



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

La traducción de series de televisión: análisis de
los títulos de los capítulos de la temporada 17
de *Los Simpson*

Presentado por Delia Gullón Del Río

Tutelado por Ana María Mallo Lapuerta

Soria, 2015

ÍNDICE

RESUMEN	4
ABSTRACT	4
INTRODUCCIÓN.....	5
OBJETIVOS	11
METODOLOGÍA.....	12
CAPÍTULO 1. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y SUS MODALIDADES	14
1. La traducción audiovisual.....	14
1.1. Definición	14
1.2. Modalidades de la traducción audiovisual	15
1.2.1 Doblaje	16
1.2.2. Subtitulación.....	18
1.2.3. Voces superpuestas	18
1.2.4. Interpretación simultánea.....	19
1.2.5. Otras modalidades	19
1.3. La traducción de series y la traducción de dibujos animados.....	20
CAPÍTULO 2. LAS REFERENCIAS CULTURALES Y SUS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	22
2. Las referencias culturales	22
2.1. Definición	22
2.2. Técnicas de traducción utilizadas para las referencias culturales	24
CAPÍTULO 3. LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	28
3. Modelos de traducción para títulos	28
3.1. La repetición del título inglés original.....	28
3.2. La traducción literal	29
3.3. La traducción cuasi-literal	30
3.4. El empleo de un subtítulo.....	30
3.5. La adaptación propiamente dicha.....	31

CAPÍTULO 4. ANÁLISIS DE LA SERIE DE TELEVISIÓN <i>LOS SIMPSON</i> Y DE LOS TÍTULOS DE LOS CAPÍTULOS DE LA TEMPORADA 17	32
4. Análisis de la serie de animación <i>Los Simpson</i>	32
4.1. La serie de televisión <i>Los Simpson</i>	32
4.2. Temporada 17 de <i>Los Simpson</i>	34
5. Análisis práctico de la traducción de los títulos de los capítulos de la temporada 17 de <i>Los Simpson</i>	34
RESULTADOS Y CONCLUSIONES	69
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	71

RESUMEN

Actualmente, vemos series de televisión internacionales que se han traído a España y que comprendemos gracias a la traducción audiovisual. Muchas veces olvidamos que la serie que estamos viendo procede de una cultura diferente a la nuestra y, también pasamos por alto, que la persona que nos lo ha hecho comprensible es el traductor audiovisual de series de televisión. Una de las series que más repercusión ha tenido en nuestros días es *Los Simpson*, cuyo país de origen es Estados Unidos. En sus capítulos encontramos cientos de referencias culturales, incluso en el título de un capítulo también hallamos referencias culturales, juegos de palabras y expresiones idiomáticas. Este trabajo consta de un análisis contrastivo de los títulos de los capítulos (EN>ES) de una temporada concreta de *Los Simpson*, así como de las referencias culturales encontradas, sus técnicas de traducción y el modelo de traducción para el conjunto del título.

Palabras clave: traducción audiovisual, títulos, *Los Simpson*, técnicas de traducción, referencias culturales.

ABSTRACT

Nowadays, we watch international TV series which have been brought to Spain and that are comprehensible thanks to Audiovisual Translation. We often forget that the series we watch are from a different culture and we ignore the role of the audiovisual translator specialized in TV series. One of the most important TV series these days is the famous American TV series The Simpsons. In its episodes a huge number of cultural references can be found, even in the title of an episode there are cultural references, puns and idioms. This paper presents a contrastive analysis of the titles of the episodes from a specific season of The Simpsons. It also presents the translation techniques used for the cultural references and the methods used for the translation of the whole titles.

Key words: audiovisual translation, titles, The Simpsons, translations techniques, cultural references.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo aborda el tema de la traducción de series de televisión. En nuestros días, se producen miles de series de televisión, tanto extranjeras como nacionales. No obstante, este trabajo se centra en *Los Simpson*, una serie de televisión estadounidense cuyo éxito mundial ha conseguido que se haya traducido a más de 50 idiomas.

Tanto en series de televisión, como en películas o libros encontramos referencias culturales que mencionan diversos temas de la cultura de sus países de origen y que, en muchas ocasiones, plantean problemas de traducción. En los títulos de los capítulos de la serie televisiva, *Los Simpson*, se utilizan diferentes técnicas de traducción para solventar los problemas que nos supone trasladar una referencia cultural o un juego de palabras. El análisis de estos títulos resulta de gran interés para la traducción debido a su contenido cultural y a las técnicas empleadas para resolver estos problemas; por esta razón realizaremos un análisis contrastivo de los títulos originales y sus traducciones, además estudiaremos las referencias culturales halladas en los mismos. Por lo tanto, hemos decidido analizar los títulos de los capítulos de la temporada 17 de la mencionada serie de televisión, *Los Simpson*.

Cabe destacar que la principal motivación de haber elegido este trabajo surge del deseo de investigar el campo de la traducción audiovisual debido a que a lo largo de los cuatro años del Grado en Traducción e Interpretación nunca nos hemos acercado a este ámbito y además, en las series de televisión el traductor es el encargado de traducir el nombre de la serie, los títulos de cada capítulo y el guión, no como ocurre en la traducción de películas cinematográficas, donde el traductor únicamente se encarga del guión. Antes de centrarnos en el rol que desempeña el traductor en las series de televisión y en el séptimo arte, vemos conveniente esclarecer el concepto de traducción audiovisual. Autores como Agost (1999) o Chaume (2000) han aportado su propia definición de esta modalidad de traducción. Sin embargo, hemos decidido introducir este concepto con Mayoral (1998). Él nos explica qué es esta modalidad, qué abarca y los diferentes tipos de traducción que incluye. Por estos motivos, creemos que es una buena definición introductoria y más adelante, profundizaremos con propuestas de otros autores para compararlas y tener diversos puntos de vista. Su definición es la siguiente:

Productos audiovisuales son aquellos productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje. La traducción audiovisual no incluye tan sólo productos cinematográficos sino también de vídeo y televisión. La traducción audiovisual incluye diferentes tipos

de traducción: doblaje, subtitulado, voice-over, narración, traducción simultánea y half-dubbing para diferentes géneros audiovisuales: ficción, documentales, publicidad, telediarios, etc. (Mayoral, 1998: 1).

Como hemos mencionado, la elección de este tema también se basa en nuestro interés por investigar la responsabilidad que tiene el traductor audiovisual de series de televisión. El traductor es el encargado de traducir todos los aspectos lingüísticos de la serie de televisión, es decir, del guión, de los títulos de los capítulos o del nombre de la serie y además, lo será durante todas las temporadas que se extienda la misma. Asimismo, la traductora de *Los Simpson* nos explica esta diferencia de un modo sencillo, afirmando que «la traducción de una serie de televisión, a diferencia de un largometraje, debe plantearse como un viaje de largo recorrido» (Aguirre, 2008: 1).

El traductor cinematográfico traduce el guión, no obstante él no es el encargado de la traducción de los títulos de las mismas, quien se encarga de esta tarea es el departamento de *marketing*. En ocasiones, los traductores encargados del guión de las películas sugieren traducciones para los títulos de las mismas aunque la última palabra la tienen los responsables de dicho departamento.

Muchos autores critican esta situación y reivindican la presencia de un traductor a la hora de elegir los títulos de los largometrajes. Jiménez critica esta posición del traductor porque considera que es necesaria la intervención de uno o más traductores a la hora de elegir el título para las películas:

Ningún tipo de traductor interviene en este proceso. Esta llamativa afirmación puede provocar convulsiones en los profesionales del gremio, no parece alterar a las distribuidoras, las cuales lo consideran absolutamente normal. En realidad, la persona o personas que emiten la decisión final suelen ser o bien los máximos responsables de los departamentos de ventas y de marketing, o bien el director o el gerente. En ocasiones me topé con aclaraciones que aspiraban a ser tranquilizadoras; por ejemplo solía recordar que nunca toma la determinación última una sola persona sino al menos dos o tres. (Jiménez, 1997: 294)

La serie de televisión elegida, *Los Simpson*, consta de 26 temporadas y de más de 500 capítulos, además comenzó a emitirse en 1989, por lo tanto, al ser una serie de televisión con tal recorrido nos centraremos en analizar los títulos de los capítulos de una temporada concreta. Hemos elegido la temporada 17 de las 26 que forman esta serie porque, tras 16 temporadas,

dicha serie tiene un recorrido suficiente para poder solucionar posibles problemas que puedan surgir al traducir títulos que contengan referencias culturales. De este modo, hemos decidido centrarnos en la traducción de los títulos porque contienen una serie de referencias culturales que son de gran interés a la hora de analizar cómo se han traducido, las técnicas utilizadas o cómo se ha solucionado un problema en el que se ven envueltas dos culturas. La temporada 17 se estrenó en 2005 y 2006 en Estados Unidos y durante estos años, la utilización de herramientas de traducción y de internet ya estaba a la orden del día.

A pesar de que *Los Simpson* son mundialmente conocidos por ser una serie de televisión, empezaron siendo un conjunto de cortos de animación que, gracias al éxito que obtuvieron, acabaron convirtiéndose en una serie de televisión de gran fama. Estos cortos se emitieron por primera vez en Estados Unidos en el año 1987 y debutaron como serie de televisión en 1989 en dicho país. *Los Simpson* no llegarían a España hasta el año 1990.

Los creadores de esta serie son los estadounidenses Matthew Abram Groening, James L. Brooks y Sam Simon. Groening anunció en mayo de 2015 que se extenderá dos temporadas más esta serie. Se considera que esta serie animada ha marcado un antes y un después en las comedias de situación animadas para adultos.

Los Simpson ha obtenido un sinfín de premios: 31 premios *Emmy*, 30 premios *Annie*, un premio *Peabody* e incluso posee una estrella en el conocido Paseo de la Fama de Hollywood. En el año 2013, ATRAE, Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España, concedió tres premios a profesionales relacionados con el mundo de la traducción por su trabajo realizado en esta serie:

- María José Aguirre de Cárcer: Premio a la mejor traducción por la 23ª temporada de *Los Simpson*.
- Ana María Simón Rius: Premio a la mejor adaptación por la 23ª temporada de *Los Simpson*.
- Pedro Gómez Rivera: Premio a la mejor audiodescripción por la 23ª temporada de *Los Simpson*.

En segundo lugar, tras conocer un poco más la serie de televisión de la que trata este trabajo y gracias a su respectiva documentación, hemos descubierto que nunca antes se han analizado ni los títulos de los capítulos de esta serie, ni las referencias culturales que encontramos en los mismos. Esto es una gran motivación a la hora de realizar una investigación y de trabajar sobre un tema tan concreto, ya que este Trabajo de Fin de Grado puede servir de base para futuros proyectos o investigaciones.

A la hora de realizar este trabajo, consideramos importante destacar que debemos ser capaces de demostrar y aplicar todo aquello que hemos aprendido a lo largo del grado, de tal modo que podamos saber defender argumentos y reflexionar sobre temas que, para un graduado en Traducción e Interpretación, son relevantes. Además, también tenemos que haber desarrollado un compromiso ético que potencie nuestras ganas de defender la igualdad de géneros y de oportunidades u otros compromisos, como por ejemplo defender la accesibilidad universal para personas con discapacidad. Igualmente debemos haber adquirido unos valores éticos de paz y democráticos. Todos estos valores tendrán que estar presentes en este Trabajo de Fin de Grado, así como las competencias generales que sugieren la realización de este trabajo. Estas competencias son las descritas a continuación:

–G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoyen en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

–G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio (Traducción e Interpretación).

–G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

–G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

–G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

–G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores.

Con todas estas competencias, queremos decir que debemos ser capaces de aplicar todos los conocimientos adquiridos de un modo profesional y así podamos transmitir información a varios tipos de públicos, es decir, tanto a un público general como a un público especializado.

No obstante, estas no dejan de ser competencias que todo graduado debe tener, de tal manera que si concretamos, consideramos que hay ciertas competencias que son esenciales para un profesional del mundo de la traducción. Estas competencias se centran en nuestras lenguas de trabajo: debemos dominarlas y conocer su cultura. Sin embargo, este conocimiento de las lenguas de trabajo debe ser profundo y, además de conocer sus aspectos teóricos (comprender la lengua, conocer sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico, entre otros) debemos saber aplicarlas de un modo práctico para poder ser críticos y analógicos y saber utilizar recursos de los que nos podamos servir para realizar una traducción (tanto general como especializada). Estas competencias de un modo esquemático son las siguientes:

--E1. Conocer, profundizar y dominar la Lengua B/C/D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

--E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en Lengua A/B/C/D.

--E3. Producir textos y asignarles valores en Lengua B/C/D en parámetros de variación lingüística y textual.

--E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en Lengua B/C/D, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

--E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua A/B/C/D.

--E6. Conocer la Lengua A/B/C/D en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

--E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

--E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.

--E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua A/B/C/D.

Además de las competencias previamente descritas, hay diversas competencias que se ajustan más a la elaboración de este trabajo debido a que están relacionadas con la cultura de la

lengua origen y meta (base para poder analizar las referencias culturales halladas en los títulos de los capítulos de la temporada 17 de *Los Simpson*) y con la evaluación de traducciones (ya que analizaremos las traducciones y, en ciertos casos, daremos nuestra propia propuesta de traducción). Para poder trasladar una referencia cultural necesitamos conocer de primera mano la cultura de la lengua origen, en nuestro caso debemos tener conocimientos de la cultura del inglés estadounidense. Estas cuatro son las competencias que más se ajustan a la elaboración de este trabajo:

--E12. Conocer la evolución social, política y cultural para comprender la diversidad y la multiculturalidad.

--E13. Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo.

--E23. Reconocer el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.

--E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción general/especializada y de interpretación.

Este trabajo se realiza a partir de todos los conocimientos y competencias que hemos ido adquiriendo y desarrollando a lo largo del Grado de Traducción e Interpretación gracias a las asignaturas del plan de estudios de dicho grado. Estas nos facilitarán la realización de este trabajo, no obstante ciertas asignaturas serán de más ayuda que otras, debido a que son de un carácter más práctico, como por ejemplo las asignaturas de Lengua A y Lengua B, Traducción (tanto A/B, como B/A) o Documentación.

Por una parte, con las asignaturas de Lengua A y Lengua B se amplían y refuerzan los conocimientos de la lengua materna y de la lengua B de trabajo, en este caso del español y del inglés.

Por otra parte, con las asignaturas de Traducción cursadas año tras año, avanzamos de nivel y aprendemos varias nociones relativas a la traducción: la traducción en sí misma o evaluar traducciones, entre otras. Finalmente, gracias a la asignatura de Documentación descubrimos cómo debe documentarse un traductor y sabemos distinguir entre fuentes fiables y no fiables para poder garantizar la calidad de la información recogida.

OBJETIVOS

Antes de adentrarnos en la metodología, debemos establecer unos objetivos que pretendemos alcanzar mediante la realización de este trabajo. No podemos decir que únicamente tengamos un objetivo, ya que todos ellos están relacionados.

Este trabajo consta de dos capítulos principales:

- En una fundamentación teórica en la que aclararemos qué es y en qué consiste la traducción audiovisual, sus modalidades y la labor del traductor en el mundo de la traducción de series de televisión. Asimismo, analizaremos qué son las referencias culturales, su presencia en la traducción audiovisual y cómo poder solucionar las dificultades que estas nos supongan al traducir, es decir, estudiaremos las técnicas de traducción utilizadas.
- En un análisis práctico en el que aplicaremos la teoría y analizaremos los títulos (y las referencias culturales que encontremos en los mismos) de los capítulos de la temporada 17 de la serie de televisión *Los Simpson*. Este análisis se realizará mediante un modelo de tabla que explicaremos más adelante.

Partiendo de estos aspectos, nuestro objetivo principal es el siguiente:

- Analizar los títulos y sus referencias culturales de los capítulos de la temporada 17 de la serie de televisión *Los Simpson* para estudiar qué técnicas de traducción se han empleado al trasladar las referencias culturales y saber cuáles son los modelos de traducción que nos podemos emplear para traducir títulos.

No obstante, además de este objetivo principal, tenemos otra serie de objetivos secundarios que se pretenden alcanzar con la elaboración de este trabajo. Dichos objetivos son los descritos a continuación:

- Aplicar los conocimientos adquiridos a lo largo del Grado de Traducción e Interpretación.
- Conocer el mundo de la traducción audiovisual centrándonos en las series de televisión y el papel que desempeña el traductor en las mismas.
- Reconocer las referencias culturales y las técnicas utilizadas para su traducción.
- Analizar las traducciones de las referencias culturales y dar una propuesta de traducción cuando consideremos que esta no se ha transmitido o que el sentido se ha perdido.

METODOLOGÍA

Tras decidir el tema sobre el que se iba a centrar este Trabajo de Fin de Grado, seguimos una serie de fases para poder llevarlo a cabo.

Realizamos una fase de documentación para encontrar información como base para el bloque teórico y, a su vez, para el análisis práctico. En primer lugar, encontramos los capítulos en versión original (con sus respectivos títulos) de todas las temporadas de *Los Simpson* en la página de la FOX dedicada exclusivamente a *Los Simpson* y en segundo lugar, la traductora (EN>ES) de *Los Simpson*, María José Aguirre, nos proporcionó las traducciones de los títulos de la temporada 17 de dicha serie. Comenzamos a leer y ampliar nuestros conocimientos, tanto sobre la traducción audiovisual y sus modalidades, como de las referencias culturales, su clasificación y sus técnicas de traducción. Tras haber recopilado y comprendido la teoría necesaria sobre la traducción audiovisual y las referencias culturales, seguimos con el bloque teórico, pero centrándonos en los títulos de los capítulos. Estudiamos qué modelos de traducción se pueden seguir para traducir títulos para, más adelante en el análisis práctico, poder analizar el modelo empleado en cada uno.

Una vez finalizado el desarrollo teórico, presentamos la serie de televisión de la que trata este trabajo, *Los Simpson*, y seguidamente realizamos el análisis de los títulos de los capítulos y de las referencias culturales que encontramos en los mismos. Podemos decir que se trata de un análisis contrastivo porque tanto analizamos, como comparamos los títulos originales con su traducción. Los pasos seguidos para realizar este análisis son los descritos a continuación:

- Analizamos cada título tras crear un modelo de tabla en la que aparecen la siguiente información:
 - Describiremos la referencia cultural hallada en el título. Asimismo, analizaremos también los juegos de palabras para poder entender el significado del título en su conjunto.
 - Analizaremos la tipología de la referencia cultural siguiendo la clasificación establecida por Molina (2006).
 - Estudiaremos la técnica de traducción empleada para resolver los problemas de traducción que nos resulten al trasladar las referencias culturales. Seguiremos la clasificación de Molina (2006) basada en Hurtado (2002). Además, en este mismo punto analizaremos el modelo de traducción para títulos utilizada siguiendo la clasificación de Jiménez (1997).

- Valoraremos la traducción realizada por la traductora oficial de la serie de televisión (María José Aguirre), de tal manera que consideraremos si se ha conseguido trasladar el mensaje o si ha habido una pérdida de sentido.
- Por último, propondremos nuestra propia traducción del título si consideramos que la dada por traductora no es adecuada por la justificación explicada en el apartado anterior.

Para realizar el análisis práctico de los títulos de los capítulos, nos serviremos de la ayuda de diversos diccionario en línea: el Diccionario de la Real Academia Española, Merriam Webster, WordReference y Linguee, así como de las siguientes bases de datos: Internet Movie Database, FilmAffinity, Ministerio de Cultura del Gobierno Español, Entre lectores y Rate your music.

Una vez realizado el análisis práctico de todos los títulos de los capítulos de la temporada 17 de *Los Simpson*, incluimos los resultados y conclusiones a los que hemos llegado tras haber realizado este trabajo y concluimos con las referencias bibliográficas de documentos que hemos utilizado para realizar esta investigación. También incluimos un anexo en el que encontramos la entrevista realizada a María José Aguirre de Cárcer, traductora de *Los Simpson*.

CAPÍTULO 1. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y SUS MODALIDADES

1. La traducción audiovisual

La traducción audiovisual es un concepto joven que no posee una definición aceptada por todos los autores, ya que ni tan siquiera ellos establecen una única nomenclatura para este concepto, por ejemplo se ha hablado de la traducción audiovisual como «traducción multimedia» (Chaume, 2000: 48). No obstante, la mayoría de autores la denominan traducción audiovisual y nosotros utilizaremos esta nomenclatura a lo largo del trabajo bajo sus siglas TAV.

Esta modalidad de traducción (Agost, 1999) aparece con el cine mudo en los años veinte y se acentúa con la llegada del cine sonoro, ya que con la aparición del cine sonoro las productoras querían superar la barrea idiomática para que sus películas llegasen a más público. No obstante, en un primer momento, las productoras para superar dicha barrera, hacían versiones múltiples o multilingües de las películas; esto consistía en rodar las mismas escenas con actores diferentes que hablasen distintas lenguas de tal modo que, al mismo tiempo, podían aprovechar el decorado. Obviamente, esta solución era demasiado costosa y «fue Jakob Karol quien tuvo la idea de reemplazar el texto original grabado por textos traducidos en otras lenguas» (*Ibíd.*, 1999: 44) y así apareció el doblaje.

1.1. Definición

Como hemos mencionado en la Introducción de este trabajo, Mayoral describe la TAV como una modalidad de traducción que abarca productos audiovisuales. Dicho autor nos proporciona la siguiente definición de lo que son los productos audiovisuales para su definición de TAV:

Productos audiovisuales son aquellos productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje. La traducción audiovisual no incluye tan sólo productos cinematográficos sino también de vídeo y televisión. (Mayoral, 1998: 1).

Esta no es la única definición existente de TAV, ya que muchos profesionales han propuesto su propia definición. No obstante, seguiremos las propuestas de Agost (1999) y Chaume (2000) debido a su importancia clave en el mundo de esta modalidad de traducción, además de la propuesta previa de Mayoral (1998).

Agost nos propone la siguiente definición de TAV:

La traducción audiovisual es una traducción especializada que se ocupa de los textos destinados al sector del cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia. Este tipo de traducción tiene unas características propias, ya que exige del profesional unos conocimientos especiales, no tan solo por el campo temático (el contenido) –que puede ser múltiple–, sino especialmente por las limitaciones y las técnicas particulares que se utilizan y que condicionan la traducción. (Agost, 1999: 15).

Para Agost, la TAV es una traducción especializada, sin embargo, otros autores como Chaume la definen como una modalidad de traducción.

Una modalidad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia que, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales distintos y simultáneos: el canal auditivo (las vibraciones a través de las cuales recibimos palabras, información paralingüística la banda sonora y los efectos especiales) el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles rótulos de información verbal). (Ibíd., 2000: 47).

Como estamos viendo a través de las diferentes propuestas sobre el concepto de TAV, hay autores que la denominan modalidad o técnica. A lo largo de este trabajo, nos referiremos a la TAV como modalidad, ya que está generalmente definida como ‘modalidad de traducción’. Asimismo, dichos autores están de acuerdo en que la TAV abarca textos que difieren de las otras modalidades de traducción, ya que estos textos tienen unas características propias y además, en esta modalidad confluyen dos canales diferentes simultáneamente: el canal auditivo y visual. También podemos denominar a los canales señales y estas son visuales y auditivas.

Los autores que proponen una definición de TAV también nos proporcionan una clasificación de las modalidades que engloba y que analizamos a continuación.

1.2. Modalidades de la traducción audiovisual

Respecto a la nomenclatura o a la definición del concepto de TAV, hemos visto que no había una única propuesta definitiva al igual que ocurre al realizar una clasificación a las modalidades de la TAV. Primeramente, destacar que las modalidades de TAV son «métodos lingüísticos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra» (Chaume, 2004: 31).

Como hemos mencionado previamente, ni siquiera los autores coinciden a la hora de categorizar las modalidades de TAV. No obstante, todas las clasificaciones se asemejan entre sí e incluso algunos autores coinciden en más de una o dos modalidades.

A continuación describiremos la clasificación de las modalidades de TAV establecida por autores como Mayoral (1998), Chaves (2000) o Chaume (2004), aunque seguiremos la establecida por Agost (1999: 16) por ser la más completa: doblaje, subtitulación, voces superpuestas, interpretación simultánea y otras modalidades.

Para Mayoral (1998: 1) las modalidades de TAV se clasifican en: doblaje, subtítulo, *voice-over*, narración, traducción simultánea y *half-dubbing*. Añade dos modalidades más a la clasificación dada por Agost (1999: 16), no obstante ambos están de acuerdo en todas las modalidades de traducción.

Otros autores como Chaves (2000: 43), establecen una clasificación propia pero, que se asemeja a las descritas anteriormente: doblaje sincronizado, *voix hors champ* o *voice over*, narración, comentario libre y doblaje.

Por último, destacar la clasificación establecida por Chaume (2004: 47), ya que establece una clasificación un poco más amplia y diferente a las anteriores. Chaume clasifica las modalidades de TAV del siguiente modo: doblaje, subtitulación, voces superpuestas, interpretación simultánea, narración, doblaje parcial, comentario libre, traducción a la vista y *mirando hacia el futuro* (se denomina de tal modo porque afirma que esta clasificación no es un conjunto cerrado, sino que está abierta a nuevas modalidades futuras).

Conocidas las diferentes propuestas de clasificaciones de modalidades de TAV, nos centraremos y describiremos cada modalidad establecida por Agost (1999: 16-21) para saber en qué consiste cada una. Dicha clasificación se explica a continuación.

1.2.1 Doblaje

El doblaje fue la primera modalidad de TAV que empezó a utilizarse. Tras la aparición del cine sonoro, como hemos mencionado previamente, al austríaco Jakob Karol fue «quien tuvo la idea de reemplazar el texto original grabado por textos traducidos en otras lenguas» (Agost, 1999: 44) y apareció el doblaje. Esta modalidad «consiste en la sustitución de una banda sonora original por otra» (*Ibíd.*: 16). Para completar esta definición, no podemos pasar por alto que el doblaje no solo consiste en la simple sustitución de texto, esta sustitución debe mantener ciertos sincronismos.

En primer lugar, destacar que denominamos sincronismos al respeto de las apariencias exteriores de la fonación (como el movimiento labial, o las expresiones faciales) para que el mensaje parezca propio del actor y el resultado sea convincente para el público. Respetar la apariencia es muy importante porque si no el público podría no interesarse en aquello que visualice, lo que significaría que el doblaje no ha conseguido cumplir con su función.

En segundo lugar, Agost explica los tres tipos de sincronismos que podemos encontrar:

Un sincronismo de caracterización es la armonía entre la voz del actor que dobla y el aspecto y la gesticulación del actor o actriz que aparece en la pantalla.

Un sincronismo de contenido: congruencia entre la nueva versión del texto y el argumento de la película.

Un sincronismo visual: armonía entre los movimientos articulatorios visibles y los sonidos que se oyen. (Ibíd.: 16).

El doblaje es la modalidad más utilizada en España a pesar de que Chaves (2000: 44) afirma que el doblaje «ha sido siempre considerado como un “arte imperfecto”». Los principales países europeos que utilizan esta modalidad son España, Italia, Alemania y Francia.

No obstante, la tarea de dar una clara definición de doblaje es compleja y para comprender un poco más esta modalidad, veremos la propuesta de Del Águila y Roderó:

El doblaje es un método de traducción interlingüística y de adaptación intercultural que consiste en sustituir las bandas lingüísticas originales de una obra audiovisual con las voces de los actores de imagen –actores originales– por las de otros actores –actores de voz– los cuales tratarán de imitar fielmente la interpretación original, manteniendo la máxima sincronización labial posible con los actores originales. (Del Águila y Roderó, 2005: 30).

Todas estas sincronías son muy importantes para que el doblaje sea adecuado. Además, el traductor audiovisual tiene que ser quién intente superar estas barreras y tratar de hacer que su traducción sea tan natural como el texto original para que el doblaje sea creíble. En las series de televisión la sincronía que más se ha de tener en cuenta es el sincronismo de caracterización porque prestamos mucha atención a la relación entre la voz y el aspecto y gesticulación del actor, no obstante en el cine esto cambia y debido al tamaño de la pantalla, el sincronismo que más se ha de tener en cuenta es el visual (Lorenzo, 2000).

1.2.2. Subtitulación

Esta modalidad es la más compleja para un traductor, ya que es la que posee un mayor número de restricciones a las que se tiene que adaptar. Esto se debe a que en la subtitulación se incluye un canal escrito y, a su vez, vemos imágenes y escuchamos diálogos. Agost describe qué es esta modalidad:

Consiste en la incorporación de subtítulos escritos en la lengua de llegada en la pantalla donde se exhibe una película en versión original, de manera que dichos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla. (Agost, 1999: 17).

Como hemos mencionado, los subtítulos están sometidos a sincronismos y además, «la mayor dificultad del traductor de subtítulos es la necesidad de sintetizar lo que los actores dicen en pantalla, ya que cada subtítulo admite un máximo de dos líneas de 40 caracteres cada una» (*Ibíd.*: 17).

Por una parte, los sincronismos no son tan exigentes como en el doblaje, ya que no es necesario mantener el de caracterización o el visual, no obstante el sincronismo de contenido sí que debe estar presente. Por otra parte, los subtítulos tienen que corresponderse con el principio y el fin de cada intervención de los actores, a pesar de que «entra dentro de lo aceptable que el subtítulo aparezca medio segundo antes de que el actor hable y se mantenga entre medio y 1,5 segundos una vez haya acabado de hablar» (Díaz, 2001: 79) y también se han de tener en cuenta los cambios de plano.

1.2.3. Voces superpuestas

Las voces superpuestas, también conocidas como con el término inglés *voice-over*, se definen como «la emisión simultánea de la banda donde está grabado el diálogo original y la banda donde se ha grabado la versión traducida. El inicio de cada intervención doblada se emite cuando ya hemos podido escuchar unas palabras del original» (Agost, 1999: 19).

Esta técnica se consigue bajando el volumen del diálogo original (para que quede en un segundo plano) y aumentando el de la banda que contiene la versión traducida. Además, como no hay intención de intentar ocultar que se está produciendo una traducción del diálogo, el sincronismo no es tan estricto como en el doblaje. En dicho sincronismo, no es imprescindible que el número de sílabas o de palabras coincidan porque no se oculta que la persona que aparece en pantalla no habla nuestro idioma.

1.2.4. Interpretación simultánea

Esta modalidad de TAV se caracteriza por tener un ámbito más reducido, ya que únicamente se utiliza en festivales de cine y ciertas filmotecas debido a su coste. Como vemos en la definición propuesta por Agost, esta modalidad no se asemeja a las descritas anteriormente. En la interpretación simultánea hay un intérprete presencial que se encarga de interpretar simultáneamente lo proyectado:

Durante la proyección de una película, el traductor/intérprete está presente en la sala y, con la ayuda de un micrófono conectado a los altavoces, efectúa la traducción a partir del guión de la película, que habrá trabajado previamente, y de la visión en sala, de manera que su voz queda superpuesta a la de los actores de la pantalla. (Agost, 1999: 20).

1.2.5. Otras modalidades

Dicha autora, establece que la TAV evoluciona y cambia en todo momento, incluso ella misma menciona en esta última modalidad de TAV a otros autores, como por ejemplo a Mayoral, porque él incluye la traducción de textos multimedia. Agost deja abierta esta modalidad para futuros elementos que se establezcan ya que las tecnologías avanzan y cambian.

En nuestra serie de televisión, *Los Simpson*, la modalidad dominante en su traducción es el doblaje. Sin embargo, este trabajo se centra en los títulos de los capítulos y a pesar de haber definido la noción de TAV y sus modalidades, llegamos a la conclusión de que nuestro objeto de trabajo se trata de una traducción que engloba la TAV pero que no podemos incluir en ninguna de las modalidades de la misma por las siguientes razones:

Los títulos de los capítulos de dicha serie de televisión, *Los Simpson*, no son propiamente doblados (no se sustituye una banda sonora original por otra), ni subtitulados (no vemos el título en versión original mientras se muestra al mismo tiempo la versión traducida), ni se dan voces superpuestas y tampoco se trata de una interpretación simultánea. Los títulos de los capítulos aparecen escritos durante cuatro segundos tras el último crédito inicial: *Directed by...* (Dirigido por...). Estos créditos están en pantalla al mismo tiempo que comienza el capítulo y suelen durar alrededor de cuatro minutos.

Los títulos de los capítulos aparecen entrecomillados, en letras mayúsculas de color amarillo y con un resaltado del texto en color negro para que se aprecien mejor las letras como vemos a continuación en la siguiente imagen:



Fig. 1.¹

Por lo tanto, sabemos que se trata de un caso de TAV pero como no se adapta a ninguna modalidad, hemos decidido incluir esta técnica de traducir títulos que únicamente aparecen escritos en pantalla en la modalidad *Otras modalidades* establecida por Agost (1999: 21) debido a que es una modalidad que establece que la TAV es una modalidad de traducción en progreso que no puede permanecer cerrada debido a los avances que se realizan.

1.3. La traducción de series y la traducción de dibujos animados

La traducción de series de televisión se caracteriza por ser uno de los géneros que están más presentes en la televisión.

Las series de televisión se pueden clasificar en función de varios factores: duración de capítulos, estructura narrativa o número de capítulos. También hay series cuya continuidad depende del éxito de audiencia que tienen o del presupuesto. Además, otra característica de las series de televisión es que siempre tienen los mismos personajes y suelen emplear las mismas expresiones, esto hace que aumente la dificultad al traducir. El traductor o traductores responsables de la serie tienen que mantener siempre la manera de hablar de los personajes ya que en muchas ocasiones, la fraseología, las expresiones o el acento de un personaje es lo que le hace ser diferente con respecto a los demás y hay que procurar respetar la idiosincrasia de cada uno.

¹ Figura 1. Fotograma correspondiente al 1^{er} capítulo de la temporada 17.

Respecto a la traducción de dibujos animados, lo más importante es diferenciar que existen los dibujos animados dirigidos a un público infantil y los dirigidos un público adulto. Asimismo, en lo que concierne al doblaje de los dibujos animados, hemos de señalar que los sincronismos a tener en cuenta son diferentes a los de las series de televisión no animadas. El traductor ya no presta atención al sincronismo labial, sino que debe prestar atención especial a la isocronía, es decir, debe tener en cuenta, en un primer plano la longitud de la frase y después, en un segundo plano, la abertura y cierre de la boca del personaje.

Gracias a la fase de documentación realizada, sabemos que quién se encarga de la traducción de *Los Simpson* es una sola persona, María José Aguirre. Ella afirma que así le resulta más sencillo mantener las técnicas de traducción (Molina, 2006), el modo en el que hablan los personajes, sus expresiones, etc. Además, nuestro análisis se basa en la temporada 17, temporada que ya tiene un recorrido y, tras 16 temporadas, la traductora ya se ha enfrentado a diferentes problemas de traducción debido a las referencias culturales. Ella misma afirma que «cuanto más equipaje llevemos, más preparados estaremos para afrontar cualquier vicisitud» (Aguirre, 2008: 1).

CAPÍTULO 2. LAS REFERENCIAS CULTURALES Y SUS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

2. Las referencias culturales

La lengua y la cultura mantienen una relación muy estrecha, ya que no es posible entender una lengua si desconocemos la cultura del país en el que se habla, al igual que nos es imposible entender una cultura sin conocer su lengua, por lo tanto un trasvase de lenguas lo es también de culturas. En el mundo de la traducción, las referencias culturales siempre han supuesto un gran desafío para los traductores y han sido objeto de estudio de muchos profesionales del mundo de la traducción porque, como hemos mencionado, es muy importante conocer la cultura para poder transmitir el mismo mensaje y que este no pierda el sentido. Por lo tanto, podemos decir que la cultura, la lengua y la traducción van ligadas en todo momento.

2.1. Definición

Muchos autores han sido los que han dado definiciones de lo que son las referencias culturales², ya que el mayor número de ocasiones que aparecen plantean problemas de traducción debido a que implican el conocimiento de otra cultura y debemos saber cómo solventar estos problemas.

Para comprender qué son las RRCC, tenemos que saber qué entendemos por cultura, veamos la definición dada por la Real Academia Española (2015):

1. Cultivo.

2. Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico.

3. Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.

4. Culto religioso.

Entendemos que la cultura engloba el modo de vida y las costumbres que lleva una persona en una sociedad y en una época concreta, que también se puede ver influenciada por

² Denominaremos a las referencias culturales en adelante con la abreviatura RRCC.

otras sociedades y épocas. Asimismo, la lengua de un hablante no es más que el reflejo de la cultura de una sociedad o de un grupo social concreto y al traducir, tenemos que conocer tanto la lengua como la cultura para ser conscientes de las diferencias entre ambas culturas.

Las RRCC abarcan tanto las unidades de peso y medida, como el folclore de una cultura. Asimismo, Mayoral nos propone su propia definición de las RRCC en relación con el mundo de la traducción:

Por referencias culturales entendemos los elementos del discurso que por hacer referencias a particularidades de la cultura de origen no son entendidos en absoluto o son entendidos en forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura de término. (Mayoral, 1994: 73).

Como describe Mayoral, las RRCC pueden plantearnos problemas de traducción debido a que pueden no ser comprendidas o pueden entenderse de forma parcial, aunque también hay ocasiones en las que las RRCC existen tanto en la cultura origen como en la cultura meta y que no nos plantean problemas al realizar su traducción.

A la hora de poner un nombre a este concepto de RRCC, los autores tampoco establecen un único término. Mayoral explica, incluso tras haber proporcionado su propia definición de lo que él entiende por RRCC, que es una realidad el desconocimiento del tema. A pesar de que haya autores que han dedicado su vida al estudio de las RRCC, no se llega a ninguna definición o clasificación definitivas:

Por referencias culturales o por segmentos marcados culturalmente queremos decir todo aquello de lo que se han ocupado diferentes autores a lo largo de su obra, desde Nida a Newmark, aunque sus definiciones nos parezcan defectuosas y a la vez contradictorias. El problema del aislamiento del concepto desde los intereses propios de la traducción, su definición, su denominación, su clasificación (el componente menos relevante para la traducción) continúan sin ser resueltos de forma definitiva. (Mayoral, 2000: 75).

A pesar de que no exista una definición aceptada por todos los autores del concepto de RRCC, entendemos que son elementos que reflejan aspectos de una cultura: de su sociedad, de su modo de sentir y de pensar.

En cuanto a la clasificación de RRCC, tendremos en cuenta la propuesta de clasificación de ámbitos culturales de Molina debido a que considera que su clasificación tiene presente la dimensión dinámica de las RRCC y establece categorías que puedan abarcar conceptos culturales amplios, así como cuestiones que sean únicamente de temática cultural. Nida (1945)

estableció cinco ámbitos culturales que podían generar problemas de traducción (ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística) y Molina (2006: 79-82) decide utilizar su misma terminología en su clasificación porque considera que es la más extendida y acertada, así su comprensión será más sencilla. De tal manera que esta clasificación establece los siguientes ámbitos culturales:

- Medio natural (ámbito que se corresponde al de *ecología* de Nida (1945)): flora, fauna, fenómenos atmosféricos, vientos, climas, etc. Así como topónimos.
- Patrimonio cultural: referencias físicas o ideológicas que comparte una cultura. En este ámbito se incluyen: personajes, hechos históricos, obras y movimientos artísticos, cine, música, folklore, etc. Además de temas relacionados con el urbanismo, instrumentos musicales o estrategias militares, entre otras.
- Cultura social: Molina (2006) hace una distinción en este apartado y lo desglosa del siguiente modo:
 - Convenciones y hábitos sociales: cuestiones relacionadas con el tratamiento y la cortesía, con el modo de comer, de vestir, de hablar, [...] etc.
 - Organización social: sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, [...] etc.
- Cultura lingüística: este apartado engloba las cuestiones fonológicas y léxicas. Incluimos también los problemas de traducción provocados por refranes, frases hechas, metáforas y asociaciones simbólicas. También encontramos en este apartado el trasvase cultural de interjecciones, insultos y blasfemias.

Esta clasificación según Molina nos ayudará a la hora de clasificar las RRCC que se encuentren en nuestro objeto de análisis, los títulos de la temporada 17 de *Los Simpson*.

2.2. Técnicas de traducción utilizadas para las referencias culturales

Como ocurre al definir los conceptos de TAV y RRCC y su clasificación, a la hora de establecer unas técnicas de traducción tampoco hay un acuerdo entre los diversos autores. Asimismo, además de no establecer una clasificación universal, tampoco se establece una concepción clara del término. Las técnicas de traducción también se pueden denominar procedimientos o estrategias dependiendo del autor que esté describiendo esta noción.

Primeramente, aclarar que una técnica de traducción hace referencia a la decisión que toma el traductor a la hora de solucionar las dificultades que surgen ante un problema de traducción. Molina define las técnicas de traducción como:

Un procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora que poseen cinco características básicas: afectan al resultado de la traducción, se catalogan en función con el original, se refieren a microunidades textuales, tienen un carácter discursivo y contextual y son funcionales. (Molina, 2006: 100-101).

Del mismo modo Molina también coincide con Hurtado Albir (2001: 257) ya que esta última afirma que «las técnicas de traducción sirven también como instrumentos de análisis». Ambas coinciden en prácticamente todas las técnicas de traducción, no obstante, cabe destacar que también Molina (2006: 102) nos recuerda que esta no es la única propuesta de clasificación de técnicas de traducción y que además intervienen también otros elementos como la coherencia, la cohesión, la progresión temática y las dimensiones contextuales.

A la hora de traducir podemos utilizar diversas técnicas, hemos decidido seguir la establecida por Molina (2006)³ ya que analiza las técnicas propuestas por autores como Vinay y Darbelnet (1958), Nida y Taber (1969) o Vázquez Ayora (1977). Ella misma llega a la conclusión de que muchos de los procedimientos propuestos se solapan o dan lugar a confusión debido a su semejanza terminológica y esto solo puede dificultarnos la comprensión de las clasificaciones, tanto de su nomenclatura como de comprender en qué consisten. Asimismo, para dar su propia clasificación sigue una serie determinada de criterios que describimos a continuación:

1) Aislar el concepto de técnica de otras nociones afines (estrategia, método y error de traducción).

2) Incluir solamente procedimientos propios de la traducción de textos y no de la comparación de lenguas.

3) Preservar la funcionalidad de la técnica; en las definiciones no se contempla la valoración de su idoneidad o incorrección, ya que depende de su situación en el texto, del contexto, del método elegido, etc.

4) Con respecto a la terminología, mantener los términos más utilizados.

³ Más adelante veremos que Molina (2006) sigue la clasificación de Hurtado Albir (2002).

5) *Formular técnicas nuevas para dar cuenta de mecanismos no descritos hasta ahora.* (Molina, 2006: 101).

Todos estos criterios tienen un porqué:

En primer lugar, decide aislar el concepto de técnica debido a que cada autor le otorga una nomenclatura diferente que da lugar a confusiones, un claro ejemplo de esto es que a un mismo concepto Nida y Taber (1969) lo denominan *técnicas de traducción* y Vázquez Ayora (1977) prefiere emplear la denominación *procedimientos técnicos de ejecución*, incluso él mismo llega a referirse a este concepto como *método de traducción*.

En segundo lugar, quiere incluir procedimientos que se ajusten únicamente a la traducción porque uno de los primeros trabajos sobre las técnicas de traducción fue el de Vinay y Darbelnet (1958), *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, este mismo no habla en concreto de la traducción, sino de observar una lengua en relación con otra, así como de presentar las lenguas a través de pares de equivalencia confrontados y Molina (2006) quiere técnicas que seas exclusivas de la traducción.

En tercer lugar, Molina no quiere valorar las técnicas de traducción y decir si son buenas o malas, su propósito es explicar en qué consisten para que se puedan entender.

En cuarto lugar, afirma que mantendrá los términos que hayan sido más utilizados de modo que no haya lugar a errores y al ser los más extendidos su comprensión será más fácil en el mundo de la traducción.

Por último, el quinto criterio apuesta por incluir otras técnicas nuevas que, desde su punto de vista, son necesarias debido a que no se han llegado a describir hasta el momento.

Como estamos de acuerdo con sus criterios y además tiene en consideración propuestas de otros autores de gran importancia en la traducción, hemos seguido sus técnicas de traducción. Estas serán aplicadas para resolver los problemas de traducción que nos resulten del trasvase de las RRCC, dichas técnicas de traducción son:

Adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, préstamo, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación. (Ibíd., 2006: 100-103).

Explicaremos en qué consiste cada una de estas técnicas de traducción según Molina, que sigue la clasificación que realiza Hurtado (2002). No obstante, en nuestro análisis práctico veremos que no todas ellas han sido utilizadas:

- Adaptación: reemplazar un elemento cultural por otro propio que sea de la cultura receptora.
- Ampliación lingüística: añadir elementos lingüísticos para hacer que se siga transmitiendo el mensaje.
- Amplificación: introducir información o paráfrasis explicativas que no aparecían en el texto original.
- Calco: traducir literalmente una palabra o sintagma del texto original.
- Compensación: introducir un elemento que produzca un efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar donde aparece en el texto original.
- Compresión lingüística: sintetizar elementos lingüísticos.
- Creación discursiva: utilizar una equivalencia que únicamente nos es útil en un contexto, es decir, que fuera de contexto no tendría sentido.
- Descripción: sustituir un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- Equivalente acuñado: utilizar un término o una expresión que esté reconocida por diccionarios o su uso lingüístico como su equivalente en la lengua meta.
- Generalización: emplear un término más general o neutro.
- Modulación: realizar un cambio de vista, de enfoque o de categoría en función a la formulación del texto original.
- Particularización: emplear un término que sea más preciso o concreto.
- Préstamo: utilizar una palabra o expresión de la lengua original tal cual. Puede ser puro, es decir, sin ningún cambio, o naturalizado, es decir, normalizado a la grafía de la lengua meta.
- Reducción: suprimir en el texto meta algún elemento de información que sí que aparece en el texto original. Se suprime por ejemplo porque no aporta más información.
- Sustitución: reemplazar elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos.
- Traducción literal: traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, es decir, traducir únicamente una palabra no se considera traducción literal.
- Transposición: cambiar la categoría gramatical.
- Variación: cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística.

CAPÍTULO 3. LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

3. Modelos de traducción para títulos

La traducción de títulos siempre ha sido una tarea difícil, incluso Navarro llega a comparar la traducción de títulos de películas cinematográficas (que en nuestro caso aplicamos a los títulos de los capítulos) con la traducción de poemas. Esto se debe a que en ambos tipos de traducciones «existe una gran concentración de información, tanto de tipo lingüístico como de tipo extralingüístico y sensorial, información que hay que verter nuevamente en la lengua de llegada» (Navarro, 1997: 258). Además, cuando encontramos referencias culturales en un título, su traducción es más complicada porque el traductor tiene que hacer que el título sea comprendido en su totalidad en la lengua meta.

Jiménez (1997: 311-315) establece cinco modelos de traducción para los títulos de películas cinematográficas, no obstante, dicha distinción se puede aplicar también a la traducción de los títulos de capítulos de series de televisión. Estos modelos de traducción son los siguientes: la repetición del título inglés original, la traducción literal, la traducción cuasi-literal, el empleo de un subtítulo y la adaptación propiamente dicha.

A continuación procedemos a explicar dichos modelos, además, para ver claramente en qué consisten acompañaremos a cada modelo de traducción con ejemplos extraídos de nuestro objeto de trabajo: los títulos de los capítulos de la temporada 17 de la serie animada *Los Simpson*.

3.1. La repetición del título inglés original

No es extraño encontrarse a menudo con títulos de capítulos sin traducir y nos vemos arrastrados por la utilización de términos que provienen del inglés estadounidense, por lo tanto vemos que los anglicismos están influyendo en nuestra lengua y en lugar de buscar un equivalente utilizamos el término origen.

Esto ocurre con títulos que hacen referencia a películas o a canciones inglesas, no se traducen porque al hacerlo se pierde el sentido. Debemos ser muy cuidadosos a la hora de utilizar este modelo de traducción por dos razones principales:

- Puede ser útil si la referencia está muy extendida y al repetir el título original la referencia no se pierde, como en los títulos de los capítulos 16 y 17, ambos hacen referencia a dos títulos de películas cinematográficas mundialmente conocidas.

- Por el contrario, puede dar lugar a confusiones debido a que el mensaje no se ha transmitido y la referencia cultural se ha perdido.

Veremos más adelante, en el análisis práctico de la traducción de los títulos de los capítulos, un análisis más completo de dichos títulos.

Repetición del título inglés original	EN	ES
Capítulo 16	<i>Million Dolar Abie</i>	<i>Million Dolar Abie</i>
Capítulo 17	<i>Kiss Kiss, Bang Bangalore</i>	<i>Kiss Kiss, Bang Bangalore</i>

3.2. La traducción literal

Jiménez, como se ha explicado anteriormente, hace esta clasificación refiriéndose a la traducción de títulos en el séptimo arte. Este autor afirma que el grado de acierto con el modelo de traducción literal no es siempre alto porque con este modelo pueden surgir problemas de comprensión por la diferencia cultural.

Con la traducción literal podemos solventar problemas como los terminológicos, no obstante con respecto a la traducción de RRCC debemos ir más allá porque no nos tenemos que fijar únicamente en las palabras, sino en la cultura origen.

Entre los capítulos seleccionados de la temporada 17 de *Los Simpson*, vemos que hay títulos de capítulos que se han traducido con este modelo de traducción, es decir, con la traducción literal.

Traducción literal	EN	ES
Capítulo 1	<i>The Bonfire of the Manatees</i>	<i>La hoguera de los manatíes</i>
Capítulo 19	<i>Girls Just Want to Have Sums</i>	<i>Las chicas solo quieren sumar</i>

3.3. La traducción cuasi-litera

La traducción cuasi-litera se acerca mucho al modelo anterior, sin embargo Jiménez nos explica que este modelo se da cuando la traducción sufre pequeñas modificaciones para que el resultado se amolde a nuestro lenguaje.

Las alteraciones acostumbran a responder a una serie de razones elementales:

- Suprimir las partes que resultan superfluas para el espectador español.
- Eliminar los aspectos que reducen la carga informativa del título.
- Reducir un título demasiado extenso, aclarar algún aspecto del contenido del largometraje.
- Desplazar el núcleo del título a una faceta distinta sin apenas alterarlo.

En la traducción de los títulos de los capítulos de la temporada 17 de *Los Simpson* vemos que se ha utilizado también este modelo de traducción en capítulos como el 13, porque se ha alterado el núcleo del título aunque sin modificar la traducción y además, el sentido no se pierde en ningún momento. Por ejemplo, si utilizamos la traducción literal para la traducción del título del capítulo 13 quedaría de este modo: *La aparentemente interminable historia*, traducción cuyo orden de palabras no es natural en nuestro idioma y se pierde la referencia cultural.

Traducción cuasi-litera	EN	ES
Capítulo 13	<i>The Seemingly Never-Ending Story</i>	<i>La historia aparentemente interminable</i>

3.4. El empleo de un subtítulo

Este es el único modelo en el que se presenta tanto el título original como su traducción. Se emplea el título en español entre paréntesis y el original en inglés.

En la serie de televisión *Los Simpson*, el título de cada capítulo se muestra tras los créditos iniciales en la zona inferior de la pantalla, donde normalmente se encuentran los subtítulos. Además, el título original del capítulo no aparece nunca, salvo en un caso excepcional: el capítulo 4. Este modelo se utilizará en el capítulo 4 debido a que está formado por tres pequeñas historias cuyos títulos aparecen en inglés y para su traducción en español se emplea un subtítulo.

El empleo de un subtítulo	EN	ES
Capítulo 4	<i>Treehouse of Horror XVI</i>	<i>Casa árbol del terror XVI</i>
	<i>-B.I. Bartificial Intelligence</i>	<i>-B.I Inteligencia Bartificial</i>
	<i>-Survival of the Fattest</i>	<i>-La supervivencia de los más obesos</i>
	<i>-I've Grown a Costume on Your Face</i>	<i>-Me he disfrazado por la cara</i>

3.5. La adaptación propiamente dicha

Este modelo de traducción se centra en encontrar un equivalente en la lengua meta, de tal manera que el sentido no se pierda y se pueda trasladar el mensaje, a pesar de que el texto meta se aleje del original.

Adaptación	EN	ES
Capítulo 11	<i>We're on the Road to D'ohwhere</i>	<i>Camino a OJ-ninguna parte</i>

CAPÍTULO 4. ANÁLISIS DE LA SERIE DE TELEVISIÓN *LOS SIMPSON* Y DE LOS TÍTULOS DE LOS CAPÍTULOS DE LA TEMPORADA 17

4. Análisis de la serie de animación *Los Simpson*

A continuación veremos un análisis teórico de la serie de televisión utilizada para realizar nuestra investigación.

4.1. La serie de televisión *Los Simpson*

Los Simpson es una serie de televisión que no debutó como tal en un primer lugar, si no que dio salto a la pequeña pantalla en 1987 a modo de cortos de animación. Esta serie, debido a su humor característico, tuvo muchísimo éxito y tras dos años de emisión, en 1989 se convirtió en una serie de televisión mundialmente conocida. El estreno de *Los Simpson* en 1989 fue únicamente en Estados Unidos. Esta serie llegó doblada a nuestro país, España en el año 1990. Tal fue su éxito que, tras su estreno en horario nocturno, se empezaron a ver los dibujos animados como algo que no estaba exclusivamente destinado a un público infantil.

Matthew Abram Groening (más conocido como Matt Groening), James L. Brooks y Sam Simon (1955-2015) son los creadores de *Los Simpson*. Se encargan de crear nuevas historias en las que esté involucrada esta disparatada familia. Sam Simon dejó de participar en la serie en 1993 y actualmente, únicamente siguen trabajando juntos Matt Groening y James L. Brooks. Tampoco podemos olvidar el trabajo realizado por el equipo de guionistas, productores, actores y todas las personas que a pesar de no ser nombradas, hacen posible esta serie de televisión.

Los Simpson es una serie que narra las historias que le suceden a la familia Simpson. Esta familia representa una crítica a la sociedad estadounidense, ya que intentan caricaturizar el comportamiento de una familia en la que el padre es un jefe pasivo, la madre es sumisa y comprensiva con el marido y en la que los niños están desatendidos y no se les presta la suficiente atención. Además, en esta serie se intenta exagerar los estereotipos sexistas que aún siguen existiendo. Esta familia está formada por cinco personajes cuyos nombres no varían en la traducción de inglés al español. Cabe destacar como curiosidad que los nombres de la familia son los mismos nombres que tienen la familia de Matt Groening, no obstante él se sustituye por el nombre de Bart. Dicha familia está formada por los siguientes personajes:

- Homer J. Simpson: cabeza de familia, tiene 38 años y trabaja en la central nuclear de la ciudad en la que vive, Springfield. Con este personaje se pretende criticar la postura de un padre que solo se interesa por su vida propia e individual sin pensar

en su familia. Sus principales aficiones son beber cerveza para olvidar sus problemas y estar en el sofá.

- Marge Simpson: esposa de Homer. Desempeña el papel de sumisa ama de casa. Es el arquetipo de mujer de finales de siglo XX y se exagera esta situación, de modo que incluso ella misma intenta evadirse de su vida de ama de casa y en diversos capítulos intenta insertarse en el mundo laboral.
- Bart Simpson: hijo mayor preadolescente. Representa el hijo que empieza a sentirse mayor y se vuelve problemático. Además, quiere ser de mayor como su padre Homer y tiene un escaso sentido de la responsabilidad. Aún sacando malas notas, es muy popular en el colegio por ser el «graciosillo» de la clase.
- Lisa Simpson: hija mediana. Ella es todo lo contrario a su hermano Bart. Representa a la preadolescente incomprendida reprimida por su familia. Le cuesta adaptarse debido a su inteligencia y sensibilidad ya que es la única inconformista que cuestiona los valores del mundo, incluso se siente inadaptada en su propia familia porque los valores que ella tiene son todo lo contrario a los de su padre y su hermano.
- Maggie Simpson: hija pequeña. Maggie es la más joven de la familia, apenas tiene un año de edad. El rol de Maggie es, sobre todo, una crítica a sus padres, ya que es un bebé poco atendido que se hace autosuficiente a la fuerza.



Fig. 2. 4

Vemos a la familia Simpson (de izquierda a derecha): Lisa Simpson, Marge Simpson, Maggie Simpson, Homer Simpson y Bart Simpson. Entre los miembros de la familia vemos a sus dos mascotas: un gato (llamado Bola de nieve) y un perro (cuyo nombre es Pequeño ayudante de

⁴ Figura 2. La familia Simpson. Disponible en: <<http://mjoseaguirre.com/series-de-tv/>>. [Fecha de consulta: 02/03/2015].

Santa Claus). Viven todos juntos en una casa en la calle Evergreen Terrace en la ciudad de Springfield, su ubicación nunca se ha revelado ya que Groening deja como incógnita el estado en el que se encuentra esta ciudad inventada.

Ellos son los miembros principales de la familia, sin embargo en todos los capítulos aparecen muchos más personajes que suelen estar involucrados en las curiosas historias que les ocurren, como por ejemplo el mejor amigo de Bart: Milhouse, personaje que aparece en el título del capítulo 3. También es muy característica la aparición de personajes famosos entre sus capítulos y ellos mismos son los que doblan a su propia representación animada. Por ejemplo, hay varios españoles que han aparecido en esta serie como Plácido Domingo (capítulo 2 de la temporada 19) o Javier Bardem (capítulo 19 de la temporada 20).

4.2. Temporada 17 de *Los Simpson*

La temporada 17 se estrenó en Estados Unidos en los años 2005 y 2006, las temporadas siguen hasta nuestros días y seguirán produciéndose hasta llegar a la temporada 28.

El país de origen de esta temporada es el mismo que todas las demás, es decir, Estados Unidos y la cadena de televisión en la que se estrenó esta temporada por primera vez fue en la cadena FOX. Asimismo, sus creadores son Matt Groening y James L. Brooks. Esta temporada consta de 22 capítulos, cuyos títulos analizaremos a continuación. La numeración de los capítulos es desde el capítulo 357 hasta el 378.

5. Análisis práctico de la traducción de los títulos de los capítulos de la temporada 17 de *Los Simpson*

Como hemos mencionado, analizaremos los títulos de todos los capítulos que componen la temporada 17 de *Los Simpson*. Estos están ordenados por orden de emisión y, para realizar el análisis de cada título, nos serviremos del modelo de tabla descrito en la metodología.

Enumeraremos los capítulos de 1 al 22 que se corresponderían con los capítulos 357, 358, 359... 377 y 378 para que sea más sencillo seguir el orden. Por lo tanto, presentamos a continuación el análisis de los 22 títulos de los capítulos que forman la temporada 17 de *Los Simpson*.

Capítulo 1	<i>The Bonfire of the Manatees</i> (EN)	<i>La hoguera de los manatíes</i> (EN>ES)
RRCC	<p>Este primer título es una referencia cultural a la novela de Tom Wolfe <i>The Bonfire of the Vanities</i> (<i>La hoguera de las vanidades</i>, traducción realizada por Enrique Murillo). Esta novela fue escrita en 1987 y, debido a su gran éxito, se realizó una película homónima en 1990 dirigida por Brian De Palma. A menudo encontramos RRCC a libros que han sido llevados a la gran pantalla.</p> <p>Cabe destacar, que la última palabra del título [<i>manatees</i> (EN), <i>manatíes</i> (ES)] se utiliza porque el capítulo trata de una historia que vive Marge con unos manatíes cuando escapa de casa tras haber tenido una fuerte discusión con su marido, Homer.</p>	
Tipología de RRCC según Molina (2006)	Patrimonio cultural: referencia a un libro.	
Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)	La traductora ha utilizado la técnica de la traducción literal. El sintagma ha sido traducido palabra por palabra y esta misma técnica coincide con el modelo de traducción para títulos por Jiménez, es decir, con la traducción literal del título.	
Valoración de la traducción	La traducción es adecuada porque se conserva el sentido, así como el juego de palabras que aparece en el título, ya que <i>vanities</i> y <i>manatees</i> tienen la misma rima. Su traducción al español <i>vanidades</i> y <i>manatíes</i> tienen una sonoridad similar aunque no permanece la rima original debido al hiato de la palabra <i>manatíes</i> , a pesar de este pequeño	

	cambio, el sentido del título no se ve alterado.
Propuesta de traducción	Creemos conveniente la propuesta de la traductora.

Capítulo 2	<i>The Girl Who Slept Too Little</i> (EN)	<i>La niña que dormía demasiado poco</i> (EN>ES)
RRCC	<p>El título del capítulo 2 es una referencia cultural a la película de Alfred Hitchcock <i>The Man Who Knew Too Much</i> (<i>El hombre que sabía demasiado</i>). Esta película tuvo dos versiones, una británica en 1934 y otra estadounidense en 1956.</p> <p>Esta no es la primera vez que encontramos referencias en los títulos de los capítulos de <i>Los Simpson</i> a películas de Alfred Hitchcock:</p> <ul style="list-style-type: none"> - en la temporada 5, el título del capítulo 101 (cuya emisión fue en 1994) también es una referencia a la película <i>The Man Who Knew Too Much</i> y el título del capítulo 101 es <i>The Boy Who Knew Too Much</i> [<i>El niño que sabía demasiado</i> (EN>ES)]; - en la temporada 14, el título del capítulo 299 (que fue emitido en 2003) se denomina <i>The Dad Who Knew Too Little</i> [<i>El padre que sabía demasiado poco</i> (EN>ES)] y también es una referencia cultural a la película de Hitchcock previamente descrita. <p>Este capítulo se titula así debido a que la trama gira en torno a Lisa, la hija mediana de la familia. Por esta razón, en el título aparece la palabra <i>girl</i> > niña (EN>ES) en lugar de <i>man</i> ></p>	

	hombre (EN>ES) como en la película a la que hacen referencia.
Tipología de RRCC según Molina (2006)	Patrimonio cultural: referencia a una película.
Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)	Vemos que, a pesar de las diferencias de años pasados entre los episodios que son una referencia cultural a las películas de Hitchcock, las estrategias que se han utilizado tanto para denominar el capítulo original, como su traducción, son las mismas. Por lo tanto vemos que la técnica utilizada según Molina es la adaptación. Esto también ha ocurrido con el modelo de traducción para títulos del capítulo según Jiménez, es decir, la adaptación del título. Asimismo, a pesar de que los tres títulos hagan referencia a películas de Hitchcock, quizás el título del capítulo 101 (temporada 5) sea el que más nos descubra la referencia, ya que es el que menos ha variado con respecto al título de la película original.
Valoración de la traducción	En los tres casos anteriores, mediante la adaptación del título, se ha conseguido trasladar el mensaje y conservar el sentido en la lengua origen.
Propuesta de traducción	Creemos que la propuesta dada por la traductora es la adecuada.

Capítulo 3	<i>Milhouse of Sand and Fog</i> (EN)	<i>Milhouse de arena y niebla</i> (EN>ES)
RRCC	Como en muchos de los casos que nos vamos a encontrar, este título también es una referencia cultural a un libro, sin embargo este título nos dará ciertos problemas a la	

	<p>hora de ser traducido por las razones descritas a continuación.</p> <p>En primer lugar, el título hace referencia a la novela escrita por Andre Dubus III, escritor estadounidense de la novela <i>House of Sand and Fog</i> en 1999 (<i>Casa de arena y niebla</i>). Esta novela fue finalista en el Premio Nacional del Libro (<i>National Book Award</i>). Además de su éxito como novela, también lo tuvo como película; fue llevada a la gran pantalla por Vadim Perelman en el año 2003, dicha película tuvo tanto éxito que incluso fue nominada al Óscar en tres ocasiones.</p> <p>En segundo lugar, además de dicha referencia cultural, nos encontramos con un juego de palabras que, desafortunadamente, no se ha podido mantener en la lengua meta. Como hemos mencionado, esta novela se titula originalmente <i>House of Sand and Fog</i> y vemos que el título del capítulo 2 de la temporada 17 se ha relacionado la palabra <i>house</i> con el nombre del personaje Milhouse (debido a que la trama del capítulo gira en torno a él), por lo tanto nos recuerda instantáneamente a la novela inglesa. No obstante, en la lengua meta no ocurre lo mismo porque la traducción del título de esta novela es <i>Casa de arena y niebla</i>. El juego de palabras en el título original se debe a las palabras <i>house</i> (casa) y Milhouse; el nombre de este personaje nunca se ha traducido y no podemos traducirlo para esta ocasión como Milcasa* para que se comprenda la referencia cultural al libro de Adre Dubus III.</p>
<p>Tipología de RRCC según Molina (2006)</p>	<p>Patrimonio cultural: referencia a un libro.</p>

<p>Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)</p>	<p>La traductora ha decidido dejar el nombre propio tal cual, es decir, ha utilizado el calco, sin embargo el nombre de la novela ha sido adaptado. Por otra parte, el título meta es una traducción cuasi-literal porque el nombre propio no ha sido traducido, pero el resto del título sí.</p>
<p>Valoración de la traducción</p>	<p>Consideramos que esta traducción es adecuada, ya que es imposible conservar el juego de palabras porque dicho nombre propio nunca se ha traducido. A pesar de esta pérdida de sentido, una persona con conocimientos de inglés y de cultura general puede deducir que se refiere a esta novela de Andre Dubus III.</p>
<p>Propuesta de traducción</p>	<p>No optamos por dar una propuesta de traducción debido a que nos parece adecuada la propuesta de la traductora.</p>

<p>Capítulo 4</p>	<p><i>Treehouse of Horror XVI</i> (EN)</p>	<p><i>Casa-árbol del terror XVI</i> (EN>ES)</p>
<p>RRCC</p>	<p>Este capítulo tiene una característica que le hace destacar de entre los demás. Los capítulos que se denominan <i>Treehouse of Horror</i> forman parte de una serie de capítulos que constan de tres relatos de terror y ciencia ficción.</p> <p>El nombre de esta serie de capítulos (y del capítulo 4 en concreto) se debe a la serie de televisión británica <i>Hammer House of Horror</i>. Esta serie, que se emitió en los años 80, únicamente tiene 13 episodios y tratan de terror, hechos sobrenaturales y brujería. Asimismo, nunca se llevó a las televisiones españolas y no hay una traducción para el título. Al</p>	

no haber un equivalente de esta referencia cultural, la traductora ha tenido la ventaja y el inconveniente de poder decidir el título de un modo más libre.

No obstante, como hemos mencionado, los capítulos que llevan este nombre forman un conjunto de capítulos de *Los Simpson* cuya trama es también el terror. Estos capítulos están formados por tres historias que tienen un título propio y consideramos que es de nuestro interés analizarlos. Otro dato muy importante es que podemos incluir los títulos de estas pequeñas historias en el modelo de Jiménez denominado *empleo de un subtítulo*. Dichos títulos se muestran a continuación por orden de aparición:

4.1. *B.I. Bartificial Intelligence* (EN): *B.I. Inteligencia Bartificial* (EN>ES)

Este título es una referencia cultural a la película cinematográfica de Steven Spielberg (2001) *A.I. Artificial Intelligence*, cuya traducción al español es *A.I. Inteligencia Artificial*.

Como vemos, además de dicha referencia, encontramos un juego de palabras que revela que el capítulo va a tratar de Bart Simpson, el hijo mayor. Tanto la palabra *artificial* en inglés, como su traducción en español *artificial* son la misma y únicamente es necesario añadir una *b-* al principio de la palabra para formar el nombre del hijo mayor Bart: *(B)artificial*. Este juego de palabras aparece porque la familia Simpson sustituye a Bart, que está en coma, por un niño-robot. Bart para recuperar a su familia decide ponerse extremidades robóticas y acabar con el niño-robot. Cabe destacar que dicho niño-robot se llama igual que es el protagonista de la película de Spielberg.

4.2. *Survival of the Fattest* (EN): *La supervivencia de los más obesos* (EN>ES)

Este segundo título es una referencia a una de las frases más famosas del naturalista británico Charles Darwin: «*survival of the fittest*», cuya traducción al español es «la supervivencia del más apto». Este concepto aparece descrito en su libro *The Origin of Species* (*El origen de las especies*), publicado en 1859, donde explica que los individuos que se encuentren mejor adaptados a su entorno serán los más aptos para producir descendencia y sobrevivir.

En el título también encontramos un juego de palabras en el que se sustituye *fittest* (del más apto) por *fattest* (de los más obesos). Esta sustitución se debe a que en este relato el jefe de Homer (el señor Burns) agrupa a una serie de personas cuyo peso es elevado para que luchen entre ellas y haya un único superviviente, el cual tendrá un premio.

4.3. *I've Grown a Costume on Your Face* (EN): *Me he disfrazado por la cara* (EN>ES)

Este título es una referencia cultural a una canción, en este caso a *I've Grown Accustomed to Her Face*, canción del musical *My Fair Lady*, dirigido por George Cukor en 1964. Este musical está basado en la obra de teatro de George Bernard Shaw *Pígmalión* (1912). También encontramos un juego de palabras en el que se ha sustituido el verbo *accustom to* (acostumbrarse a) por el sustantivo *costume* (disfraz) cuya sonoridad es la misma, así como el pronombre *her* (pronombre posesivo de la 3ª persona del singular femenino) por *your* (pronombre posesivo 2ª persona del singular masculino). Este juego de palabras aparece porque esta historia trata de los disfraces de Halloween.

<p>Tipología de RRCC según Molina (2006)</p>	<p>Capítulo 4. Patrimonio cultural: referencia a una serie de televisión.</p>
	<p>4.1. Patrimonio cultural: referencia a una película cinematográfica.</p>
	<p>4.2. Patrimonio cultural: referencia a una famosa frase que aparece descrita en un libro.</p>
	<p>4.3. Patrimonio cultural: referencia a una película.</p>
<p>Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)</p>	<p>El título principal del capítulo sea traducido literalmente porque no había traducción alguna para el título de la serie británica. Por lo tanto, según la clasificación de modelos según Jiménez con los que podemos traducir un título, se ha utilizado la traducción literal para que entendamos que este es uno de los capítulos de terror de <i>Los Simpson</i>.</p>
	<p>4.1. La traducción del título de la película de Spielberg podemos encontrarla documentándonos. Asimismo, María José Aguirre, ha utilizado el calco para la palabra <i>Bartificial</i>, porque vemos que no cambia.</p>
	<p>4.2. Tanto la técnica de traducción, como el modelo para el título, ha sido la traducción literal.</p>
	<p>4.3. La técnica de traducción ha sido la creación discursiva, ya que se ha dejado a un lado el título original y se ha buscado una equivalencia que únicamente nos es útil en este contexto.</p>
<p>Valoración de la traducción</p>	<p>La traducción del título que da nombre a esta serie de capítulos es adecuada porque nos muestra la temática de igual modo que el título original. Asimismo, creemos que también es</p>

	<p>conveniente la traducción de los títulos de las dos primeras historias que forman el capítulo porque tanto el sentido como la referencia cultural se mantienen.</p> <p>Sin embargo, en el último título se pierde totalmente la referencia cultural al ser una traducción tan libre y creemos que esta debería permanecer. Así pues, acercaremos el título a la versión española de la canción que hace referencia el título original, dicha canción en versión inglesa se denomina <i>I've grown accustomed to her face</i> y esta, en la versión española del musical <i>My Fair Lady</i>, se tradujo al español como <i>A su mirar me acostumbré</i>. De tal modo, que utilizaremos esta canción para realizar nuestra propuesta de traducción.</p>
<p>Propuesta de traducción</p>	<p>Para el título del capítulo no consideramos que sea necesario dar una propuesta de traducción, así como para las dos primeras historias que se incluyen en el mismo.</p> <p style="text-align: center;"><i>4.3. A su disfraz me acostumbré</i></p>

<p>Capítulo 5</p>	<p><i>Marge's Son Poisoning</i> (EN)</p>	<p><i>El envenenamiento del hijo de Marge</i> (EN>ES)</p>
<p>RRCC</p>	<p>Este es uno de los títulos de los capítulos que no poseen RRCC, ya que únicamente es una referencia a la trama del capítulo.</p> <p>Este título describe como el hijo de Marge, Bart, está «envenenado» por su madre porque acepta hacer varias actividades juntos y se vuelven uña y carne.</p>	
<p>Tipología de RRCC</p>	<p>No hay encontramos una referencia cultural en el título,</p>	

según Molina (2006)	simplemente se titula en función de la historia que narra.
Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)	<p>La técnica de traducción según Molina es la modulación debido a que la estructura sintáctica utilizada en inglés, el genitivo sajón, no existe en el español y el título ha tenido que ser reformulado para tener sentido.</p> <p>El modelo de traducción para el título según Jiménez ha sido la traducción cuasi-literal porque el título ha sufrido pequeñas modificaciones.</p>
Valoración de la traducción	Es una traducción adecuada debido a que no encontramos una referencia cultural y la traducción literal es exitosa porque tampoco encontramos ningún juego de palabras.
Propuesta de traducción	Consideramos correcta la traducción dada por la traductora oficial de <i>Los Simpson</i> .

Capítulo 6	<i>See Homer Run</i> (EN)	<i>Homer a la carrera</i> (EN>ES)
RRCC	<p>El título del capítulo 6 de la temporada 17 podría hacer referencia a unos cuentos infantiles que no llegaron al público español.</p> <p>Desde los años 30 hasta los 70, los escritores estadounidenses Willian S. Gray y Zerna Sharp escribieron una serie de relatos destinados a lectores principiantes para que pudieran empezar a leer y para mejorar su lectura. Estos relatos tratan de las aventuras que viven dos niños llamados Dick y Jane, cada uno de los libros se denominaba <i>Read with Dick and Jane. Fun with Dick and Jane</i>. Se eligieron estos</p>	

	<p>nombres propios debido a la facilidad de su pronunciación para niños cuya lengua materna fuera el inglés.</p> <p>Estos libros han sido muy importantes para los estadounidenses, ya que se han seguido comercializando hasta nuestros días, incluso en el año 2003 se hizo una nueva impresión y se vendieron aproximadamente 2,5 millones de copias. No obstante, ya no se aconseja utilizar estos libros para aprender a leer ya que dejaban a un lado la fonética. <i>See Dick Run</i> es una de las oraciones que se utilizaban en este tipo de libros infantiles.</p> <p>Además, también podemos considerar que este título del capítulo es más bien una referencia a la película estadounidense <i>See Arnold Run</i> (dicha película no tiene una traducción al español, ni el título en sí mismo, ni la película porque ni siquiera llegó a nuestras pantallas) debido a que la trama del capítulo narra las elecciones de 2003 de California en las que ganó Arnold Schwarzenegger, sustituido por Homer en el capítulo.</p> <p><i>See Arnold Run</i> es una película autobiográfica de Schwarzenegger realizada para la televisión y estrenada en 2005 con Jambes B. Rogers como director. Esta película apenas tuvo éxito.</p>
<p>Tipología de RRCC según Molina (2006)</p>	<p>Patrimonio cultural: referencia a un libro y a una película.</p>
<p>Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)</p>	<p>Según Molina, la técnica de traducción utilizada es la creación discursiva debido a que en este contexto la traducción es adecuada.</p> <p>Según el modelo de traducción para títulos según Jiménez es la adaptación propiamente dicha.</p>

Valoración de la traducción	Aunque intentemos trasladar el sentido en español, no podemos porque no tenemos ninguna de estas referencias culturales, por lo tanto una traducción libre es adecuada a pesar de perder el sentido.
Propuesta de traducción	La traducción meta dada por la traductora oficial de <i>Los Simpson</i> es correcta y no consideramos que sea necesario realizar cambios.

Capítulo 7	<i>The Last of the Red Hat Mamas</i> (EN)	<i>Las últimas mamás sombrero rojo</i> (EN>ES)
RRCC	<p>Estamos viendo referencias a novelas o cuentos, no obstante en este caso la referencia es a una persona en concreto: Sophie Tucker (1886-1966) apodada, tanto en inglés como en español, <i>The Last of the Red Hot Mamas</i>.</p> <p>Sophie Tucker fue una cantante y actriz estadounidense de origen ucraniano cuyo apodo se debía al tema de las canciones que componía: su apetito sexual. Tocaba el piano y cantaba <i>burlesque</i> y <i>vodevil</i>.</p> <p>El título de este capítulo, es una referencia cultural a su apodo, no obstante vemos que ha sufrido una variación: se ha sustituido la palabra <i>hot</i> (atractiva, sensual) por <i>hat</i> (sombrero). A pesar de haber cambiado una única palabra, con ella se consigue otra referencia a otro tema cultural totalmente distinto: al club <i>Red Hat Society</i>.</p> <p><i>Red Hat Society</i> es un club para mujeres de mediana edad que persigue alcanzar valores como la amistad, la felicidad, tener una vida saludable y aprovechar al máximo su vida. Esta referencia cultural aparece porque Marge se une a</p>	

	dicho club en este capítulo.
Tipología de RRCC según Molina (2006)	<p>Con respecto a Sophie Tucker: patrimonio cultural (referencia a un personaje en concreto).</p> <p>Con respecto al <i>Red Hat Society</i>: cultura social (referencia a una organización).</p>
Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)	<p>La técnica de traducción utilizada es la modulación porque se ha reformulado la estructura con respecto al original. Una traducción literal no sería correcta en nuestro idioma: <i>Las últimas de las sombrero rojo mamás</i>.</p> <p>El modelo para la traducción de títulos es la traducción cuasi-literal porque la estructura ha cambiado.</p>
Valoración de la traducción	Tanto el apodo de Sophie Tucker, como el nombre del club de mujeres, no tienen una traducción al español lo que significa que la traductora tiene la opción de ser fiel al original o hacer una traducción más libre. En este caso, una traducción que se acerca al original es la adecuada porque la temática del capítulo trata sobre el club que describe el título.
Propuesta de traducción	La traducción propuesta por la traductora oficial de <i>Los Simpson</i> es correcta y no es necesario proponer una nueva traducción.

Capítulo 8	<i>The Italian Bob</i> (EN)	<i>El Bob italiano</i> (EN>ES)
RRCC	En nuestros días, las películas cinematográficas son una parte muy importante de nuestra cultura porque desde su aparición han influido enormemente en la sociedad.	

	<p>En 1969, en Reino Unido, Peter Collison dirigió la película <i>The Italian Job</i> sin saber que, más adelante, se consideraría una película de culto. Esta película fue muy popular en Reino Unido (país donde se realizó) y su difusión fue mundial, incluso en 2003 se realizó un <i>remake</i> de la película original de 1969 (la dirigió F. Gary Gray en esta ocasión).</p> <p>Esta película (1969) se llevó a la gran pantalla española bajo el título <i>Un trabajo en Italia</i>.</p> <p>Asimismo, también encontramos un juego de palabras, ya que en el título original <i>job</i> (trabajo) se sustituye por Bob (personaje secundario que será el protagonista de este capítulo). La sonoridad de ambas palabras es muy similar y esto hace que la referencia cultural sea comprensible para un angloparlante. No obstante, en español <i>trabajo</i> y Bob son palabras que no se asemejan y la traductora opta por traducir cuasi-literalmente el título y perder esta referencia cultural.</p>
Tipología de RRCC según Molina (2006)	Patrimonio cultural: referencia a una película.
Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)	<p>La técnica de traducción ha sido la modulación porque la estructura del título ha sufrido un pequeño cambio en el orden las palabras. Por esta misma razón, el modelo utilizado para este título ha sido la traducción cuasi-literal.</p>
Valoración de la traducción	<p>El sentido del título original se ha perdido, ya que <i>El Bob italiano</i> no nos recuerda a la versión española de la película dirigida por Peter Collison.</p> <p>El título no nos da a entender que es una referencia cultural a la película <i>Un trabajo en Italia</i>, solo nos muestra que el protagonista es un personaje llamado Bob. Consideramos</p>

	que una traducción que se acerque más a este concepto ayudaría a que el espectador dedujera la referencia cultural. Para realizar esta traducción hemos utilizado la descripción.
Propuesta de traducción	<i>El trabajo en Italia de Bob</i>

Capítulo 9	<i>Simpsons Christmas Stories</i> (EN)	<i>Cuentos de Navidad de Los Simpson</i> (EN>ES)
RRCC	En este título no encontramos ninguna referencia cultural porque únicamente hace referencia a la trama del capítulo, que en este caso trata sobre la navidad.	
Tipología de RRCC según Molina (2006)	Al no hallar ninguna referencia cultural, no podemos dar una tipología de la misma.	
Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)	<p>La técnica de traducción según Molina es la modulación porque el título meta ha sufrido pequeños cambios en la estructura sintáctica.</p> <p>El modelo de traducción para el título según Jiménez es la traducción cuasi-literal porque el título ha sufrido pequeñas modificaciones que no han afectado a la traducción del sentido del mismo.</p>	
Valoración de la traducción	Una traducción cuasi-literal es la que mejor se adapta para los casos en los que no encontramos una referencia cultural y su traducción no tiene mucha dificultad porque hacemos que el sentido sea el mismo que en el original.	

Propuesta de traducción	No consideramos que haya cambiar el título traducido por María José Aguirre.
--------------------------------	--

Capítulo 10	<i>Homer's Paternity Coot</i> (EN)	<i>La prueba de paternidad de Homer</i> (EN>ES)
RRCC	Este título tampoco posee una referencia cultural, ya que únicamente hace referencia a la trama del capítulo. El capítulo trata de la dudosa aparición de un nuevo padre para Homer y su respectiva prueba de paternidad para averiguar quién es su verdadero padre.	
Tipología de RRCC según Molina (2006)	No podemos dar una tipología porque no encontramos una referencia cultural en el título, simplemente se titula en función de la historia que narra.	
Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)	<p>La técnica de traducción según Molina es la modulación debido a que la estructura sintáctica utilizada en inglés, el genitivo sajón, no existe en español y se ha reformulado.</p> <p>El modelo de traducción para títulos según Jiménez ha sido la traducción cuasi-literal porque el título ha sufrido pequeñas modificaciones al desplazar el núcleo del título.</p>	
Valoración de la traducción	Como en el caso del título anterior, la traducción cuasi-literal es la que mejor se adapta en estos casos en los que la traducción de los títulos no conlleva demasiada complicación.	
Propuesta de traducción	No consideramos que haya que realizar cambios en el título traducido por María José Aguirre.	

Capítulo 11	<i>We're on the Road to D'ohwhere</i> (EN)	<i>Camino a OJ-ninguna parte</i> (EN>ES)
RRCC	<p>En muchas ocasiones, las RRCC son de canciones o películas cinematográficas de gran éxito, en este título encontramos una referencia cultural a la canción <i>Road to Nowhere</i>, del grupo estadounidense de rock Talking Heads. Este grupo tuvo un gran éxito en la década de los 80 sobre todo en los Estados Unidos. Incluso en 2011, la revista <i>Rolling Stone</i> ubicó a este grupo en el número 100 de entre los 100 artistas más grandes de todos los tiempos.</p> <p>A pesar de ser considerados un grupo muy importante, sus canciones no han sido traducidas oficialmente a nuestra lengua de trabajo, el español. Esto es lo que ocurre con nuestra canción <i>Road to Nowhere</i>, la cual fue escrita por David Byrne y se estrenó en 1985 con su nuevo álbum <i>Little Creatures</i>. Su letra no ha sido traducida y por lo tanto la referencia cultural se ha perdido porque esa referencia en nuestra cultura meta no existe. El título es una referencia a la primera oración del estribillo de dicha canción: <i>We're on a road to nowhere/ Come on inside/ Takin' that ride to nowhere/ We'll take that ride.</i></p> <p>Además de la referencia cultural de la canción, vemos que hay un juego de palabras con una onomatopeya que caracteriza al patriarca de la familia, Homer, esta onomatopeya es <i>D'oh</i>. <i>D'oh</i> ha llegado a ser tan popular que se ha incluido en diccionarios tales como el <i>Merrian Webster</i> o el <i>Oxford English Dictionary</i>.</p> <p>Para comprender cuando utiliza Homer esta onomatopeya, consideramos oportuna la definición dada por el diccionario <i>Merrian Webster</i>: «<i>D'oh</i>: used to express sudden recognition of a foolish blunder or an ironic turn of events» (<i>D'oh</i>: se utiliza para expresar el reconocimiento repentino de una equivocación tonta o de un giro irónico de los</p>	

	<p>acontecimientos). En español, el equivalente del <i>D'oh</i> de Homer es <i>ouch</i> y <i>oj</i> (en español estas onomatopeyas no se han incluido en ningún diccionario), asimismo el juego de palabras con dicha onomatopeya está dentro de la misma referencia cultural.</p> <p>En el título original vemos como la inclusión de la onomatopeya no altera la estructura de la oración <i>We're on the Road to D'ohwhere</i>, ya que la sonoridad es similar y únicamente se sustituye <i>now</i> por <i>D'oh</i>. Sin embargo, en la traducción al español, no podemos decir lo mismo porque <i>oj</i> se ha añadido en el medio de la oración y altera la sonoridad.</p>
<p>Tipología de RRCC según Molina (2006)</p>	<p>Con respecto a la canción: patrimonio cultural.</p> <p>Con respecto a la onomatopeya: cultura lingüística.</p>
<p>Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)</p>	<p>La técnica de traducción según Molina ha sido la modulación porque el orden de las palabras del texto meta ha variado con respecto al título original. El modelo según Jiménez ha sido la traducción cuasi-literal.</p>
<p>Valoración de la traducción</p>	<p>Esta canción no se ha traducido oficialmente al español y tampoco se ha llegado a hacer una versión de la misma en nuestro idioma, por lo tanto es imposible hacer que esta referencia cultural sea entendida por la cultura meta, razón por la que la traductora ha optado por traducir el título literalmente aún a sabiendas que la esta se pierda. No obstante, optamos por acercar la onomatopeya a la cultura meta y hacer que al menos esta referencia al padre de la familia no se pierda.</p> <p>Para nuestra propuesta, hemos utilizado la técnica de la amplificación porque hemos añadido un signo de puntuación (...) y la creación discursiva ya que únicamente en este caso</p>

	podemos hacer esta traducción.
Propuesta de traducción	<i>Camin... ¡ouch! a ninguna parte</i>

Capítulo 12	<i>My Fair Laddy</i> (EN)	<i>Mi bella damita</i> (EN>ES)
RRCC	<p>La referencia cultural es a un musical de éxito mundial llamado <i>My Fair Lady</i>, este musical está basado en la obra de teatro de George Bernard Shaw: <i>Pígalión</i> (1912). Este musical se estrenó en 1956 y fue tal su éxito que incluso se llevó a la gran pantalla en 1964 de la mano del director George Cukor. El estreno oficial fue en Broadway, sin embargo tuvo también producciones en Londres, México, Argentina y España. Además, ha sido representada en más de 30 países.</p> <p><i>My Fair Lady</i> trata de la historia de amor que vive el lingüista Henry Higgins y Eliza Doolittle, una mera vendedora de violetas. Henry quiere corregir el habla de Eliza y se compromete a enseñarle a hablar correctamente y a hacerle pasar por una dama de la alta sociedad en un plazo de seis meses. En este capítulo, el papel de Henry Higgins lo desempeñará Lisa Simpson y Eliza Doolittle será Willie, el jardinero y encargado de mantenimiento del colegio que es de descendencia escocesa y tiene problemas con el inglés estadounidense.</p> <p>Además, vemos que en este título <i>lady</i> tiene doble <i>-d-</i> (<i>laddy</i>) y esto no ha sido una errata, sino que es un juego de palabras entre <i>lady</i> (señorita) y <i>lad</i> (palabra de uso informal que se utiliza para denominar a un chico joven, en español este término podría equivaler a <i>chaval</i>) porque la trama de la historia gira en torno a un personaje masculino.</p>	

Tipología de RRCC según Molina (2006)	Patrimonio cultural: referencia a un musical basado en una obra teatral.
Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)	La técnica de traducción es la adaptación de la referencia cultural a nuestro idioma, así como el modelo de traducción de títulos es decir, la adaptación como traducción.
Valoración de la traducción	Nos llama la atención que en ciertos países de Latinoamérica sí se utilizó la traducción <i>Mi bella dama</i> para <i>My Fair Lady</i> , no obstante, en España se intentó introducir esta traducción sin éxito y actualmente se conoce más esta película como <i>My Fair Lady</i> que como <i>Mi bella dama</i> . Además, también existe el juego de palabras descrito de <i>laddy</i> y la propuesta de la traductora es <i>damita</i> . Consideramos que debe hacer referencia al personaje masculino, de tal manera que utilizaremos la técnica de la descripción al realizar nuestra propuesta de traducción.
Propuesta de traducción	<i>My Fair escocés</i>

Capítulo 13	<i>The Seemingly Never-Ending Story</i> (EN)	<i>La historia aparentemente interminable</i> (EN>ES)
RRCC	Este título es una referencia cultural a la novela fantástica de Michael Ende: <i>Die Unendliche Geschichte</i> (<i>La historia interminable</i> , traducción de Miguel Sáenz). Esta novela fue publicada en 1979 y, debido a su gran éxito, se ha traducido a más de 36 lenguas y se ha llevado a la gran	

	<p>pantalla.</p> <p>Este libro trata de una historia mágica que está caracterizada por sus inesperados giros. Trata de la historia de un niño de once años llamado Bastián que encuentra un libro mágico en el desván del colegio, a partir de ahí todo se convierte en una historia llena de magia y aventuras.</p>
Tipología de RRCC según Molina (2006)	Patrimonio cultural: referencia a un libro.
Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)	<p>En primer lugar, la técnica de traducción utilizada es la modulación ya que para que tenga sentido en la lengua meta, el español, se debe hacer un cambio en la estructura sintáctica de la oración, de tal manera que el adverbio ha cambiado de lugar, así como los sustantivos a los que acompaña.</p> <p>En segundo lugar, el modelo empleado es la traducción cuasi-literal.</p>
Valoración de la traducción	Es una traducción adecuada porque el traductor de la novela al español, Miguel Sáenz, tradujo el nombre de la novela como la traductora de <i>Los Simpson</i> ha traducido el título de este capítulo. Además, aun incluyendo el adverbio en mitad de la oración vemos que el mensaje y la referencia se han transmitido perfectamente.
Propuesta de traducción	No consideramos que haya que cambiar ningún aspecto del título traducido por la traductora oficial de la serie.

Capítulo 14	<i>Bart Has Two Mommies</i> (EN)	<i>Bart tiene dos mamás</i> (EN>ES)
--------------------	---	---

<p>RRCC</p>	<p>Observamos que la mayoría de las RRCC que nos encontramos son sobre libros o películas de éxito de la cultura origen. Este título es una referencia, como el capítulo 6, a un cuento para niños.</p> <p>Dicho cuento se titula <i>Heather Has Two Mommies</i> de Lesléa Newman con ilustraciones de Diana Souza. Fue publicado por primera vez en 1989 y a España llegó en el año 2003 con el título <i>Paula tiene dos mamás</i>.</p> <p>Fue un libro que desató mucha controversia ya que su trama no es de las más típicas para el momento en el que se publicó. Este cuento trata de una niña llamada Heather que fue criada por una pareja de lesbianas, su madre biológica y su compañera sentimental.</p> <p>El problema que nos encontramos con esta referencia cultural es que sí que existe en nuestra cultura meta pero se entiende del mismo modo, es decir, al leer el título en español sí que nos imaginamos de lo que puede tratar el capítulo y sabemos lo que significa, no obstante, no asociamos el título con el capítulo porque el libro <i>Paula tiene dos mamás</i> no ha tenido tanto éxito en España.</p>
<p>Tipología de RRCC según Molina (2006)</p>	<p>Patrimonio cultural: referencia a un libro.</p>
<p>Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)</p>	<p>Según Molina, la técnica de traducción utilizada es la adaptación, así como el modelo de traducción para títulos según Jiménez.</p>

Valoración de la traducción	No podemos decir que la traducción sea incorrecta o que no se haya transmitido el mensaje porque ambos son correctos. A pesar de ello, al ver el título no lo relacionamos con el cuento escrito por Lesléa Newman porque en nuestra cultura no todo el mundo conoce este libro debido a que no ha tenido tanta fama y controversia como en su cultura origen.
Propuesta de traducción	Consideramos adecuada la traducción meta por la traductora oficial de <i>Los Simpson</i> .

Capítulo 15	<i>Homer Simpsons, This is Your Wife</i> (EN)	<i>Homer Simpson, ésta es su esposa</i> (EN>ES)
RRCC Desgraciadamente, en este caso vamos a ver como ha sido imposible transmitir la referencia cultural original porque no existe en nuestra cultura meta.	<p>Este título es una referencia cultural al programa estadounidense llamado <i>This is your life</i> (<i>Esta es su vida</i>). Este programa es un <i>reality show</i> en el que el presentador sorprende al que va a ser el invitado y le da un libro que se titula <i>This is your life</i>. Seguidamente proceden a hacer un documental con los momentos más importantes de su vida ante la expectación del público, los invitados, familiares y amigos del protagonista.</p> <p>Este programa se estrenó en Estados Unidos en octubre de 1952, su presentador y creador es Ralph Edwards. Tras su estreno en Estados Unidos, también quisieron producir este programa países como Reino Unido, Australia, Nueva Zelanda, Noruega o Suecia. <i>This is your life</i> llegó a España en 1962 a Televisión Española con el presentador Federico Gallo. El programa se llamaba <i>Esta es su vida</i> y se emitió durante 6 años.</p> <p>Cabe destacar, que al principio de cada programa cuando decían al invitado que él era el centro del programa se</p>	

	le decía su nombre completo y a continuación se añadía <i>this is your life</i> , de ahí que el título de este capítulo sea <i>Homer Simpson, this is your wife</i> . Como vemos, se ha sustituido <i>life</i> (EN) y <i>vida</i> (ES) por <i>wife</i> (EN) y <i>esposa</i> (ES) debido a la trama del capítulo porque se presenta en casa de la familia Simpson una mujer con la que Homer contrajo matrimonio en Las Vegas.
Tipología de RRCC según Molina (2006)	Patrimonio cultural: referencia a un <i>talk show</i> de televisión.
Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)	La técnica de traducción ha sido la traducción literal, así como el modelo de traducción para títulos, es decir, el modelo de traducción literal.
Valoración de la traducción	La traducción es adecuada porque se ha traducido del mismo modo que la versión española del programa <i>This is your life</i> .
Propuesta de traducción	No consideramos que sea necesario dar otra propuesta.

Capítulo 16	<i>Million Dollar Abie</i> (EN)	<i>Million Dollar Abie</i> (EN>ES)
RRCC	<p><i>Million Dollar Abie</i> es una referencia cultural a la película de Clint Eastwood: <i>Million Dollar Baby</i>.</p> <p><i>Million Dollar Baby</i> es una película dirigida por Clint Eastwood que se estrenó en 2004. Esta película está basada en la novela de F. X. Toole: <i>Rope Burns: Stories From the</i></p>	

	<p><i>Corner</i>, su autor utilizaba este sobrenombre como escritor, su nombre real es Jerry Boyd.</p> <p>La versión cinematográfica del libro de Jerry Boyd es considerada una película de culto, premiada con 4 Óscar en 2004 (de 7 nominaciones) y 9 premios más, entre los cuales destacan 2 Globos de Oro.</p> <p>Como vemos, el título de este capítulo de <i>Los Simpson</i>, se ha llamado <i>Million Dollar Abie</i>, debido a que se ha sustituido la palabra <i>baby</i> por <i>Abie</i>. <i>Abie</i> es el diminutivo cariñoso que se emplea para el abuelo de la familia, el abuelo Abraham Jebediah Simpson. Es el abuelo por parte paterna, es decir, es el padre de Homer Simpson.</p>
<p>Tipología de RRCC según Molina (2006)</p>	<p>Patrimonio cultural: referencia a una película.</p>
<p>Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)</p>	<p>La técnica de traducción según Molina que ha utilizado la traductora es el préstamo.</p> <p>El modelo empleado según Jiménez ha sido la repetición del título original en la lengua meta.</p>
<p>Valoración de la traducción</p>	<p>Nos encontraremos con ocasiones en las que la repetición del título original es la más adecuada porque la referencia cultural se conoce en su lengua origen y no debemos traducirla.</p>
<p>Propuesta de traducción</p>	<p>Creemos que mediante la repetición del título se consigue transmitir el sentido y no consideramos que se necesite aportar una propuesta de traducción.</p>

Capítulo 17	<i>Kiss Kiss, Bang Bangalore</i> (EN)	<i>Kiss Kiss Bang Bangalore</i> (EN>ES)
RRCC	<p>Este título es una referencia cultural a la película <i>Kiss Kiss, Bang Bang</i> producida en 2005 de la mano del director Shane Black. Sin embargo, se le añade Bangalore debido a que la trama gira en torno a la India porque envían a Homer a trabajar a dicha ciudad en una nueva central nuclear.</p> <p>A pesar de que esta película no ha obtenido premios, se hizo muy famosa por ser inteligente y divertida. Trata de Harry Lockhart, un ladrón que, tras escapar de un robo que estaba cometiendo junto a un compañero se ve involucrado en una película de detectives para Hollywood.</p>	
Tipología de RRCC según Molina (2006)	Patrimonio cultural: referencia a una película.	
Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)	Nos encontramos con el mismo caso que en el título del capítulo anterior (capítulo 16), es decir, la técnica de traducción utilizada es el préstamo y el modelo para el título es la repetición del título original en la lengua meta.	
Valoración de la traducción	Como ocurre con el título del capítulo anterior, repetir el título es la mejor opción, ya que el título de esta película no se tradujo en su momento a nuestra cultura.	
Propuesta de traducción	Optamos por repetir el título original, porque no se pierde el sentido y se transmite perfectamente la referencia cultural.	

Capítulo 18	<i>The Wettest Stories Ever Told</i> (EN)	<i>La historia más húmeda jamás contada</i> (EN>ES)
RRCC	<p>Este título es una referencia a la película de los directores George Stevens, David Lean y Jean Negulesco de 1965: <i>The Greatest Story Ever Told</i> (<i>La historia más grande jamás contada</i>). A su vez, esta película está basada en la novela del estadounidense Charles Fulton Oursler. Este escribía novelas cristianas, entre las que cuales está nuestra novela <i>La historia más grande jamás contada</i>.</p> <p>Este libro se dio a conocer sobre todo a partir de su versión cinematográfica debido a que fue todo un éxito e incluso tuvo 5 nominaciones al Óscar en 1965.</p> <p>El título ha sufrido cambios porque el capítulo está formado por tres historias que están relacionadas con el mundo marítimo y en lugar de utilizar <i>greatest</i> (<i>más grande</i>) utiliza <i>wettest</i> (<i>más húmeda</i>). Asimismo, el título original está en plural porque el capítulo está formado por tres historias que cuentan los protagonistas (las cuales no tienen título, simplemente son narradas). No obstante, vemos que en el título en español está singular, esto se debe a que la traductora ha optado por acercarlo más a la referencia cultural, ya que el nombre de la novela es <i>La historia más grande jamás contada</i>.</p>	
Tipología de RRCC según Molina (2006)	Patrimonio cultural: referencia a una película basada en un libro.	
Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)	<p>Por un parte, la técnica de traducción utilizada ha sido la modulación porque el título ha tenido tanto un cambio de estructura, como en el número del sujeto.</p> <p>Por otra parte, el modelo utilizado para la traducción del título ha sido la adaptación debido a la misma razón expuesta</p>	

	anteriormente
Valoración de la traducción	La traducción es adecuada porque la traductora ha querido acercar el título a su referencia cultural y esto no altera el mensaje que se quiere transmitir ni pierde sentido con respecto al título original.
Propuesta de traducción	Creemos que es una traducción aceptable y no consideramos que deba ser modificada.

Capítulo 19	<i>Girls Just Want to Have Sums</i> (EN)	<i>Las chicas solo quieren sumar</i> (EN>ES)
RRCC	<p>Este título hace referencia a la popular canción <i>Girls Just Wanna Have Fun</i> de Cynthia Ann Stephanie Lauper (1953), más conocida como Cyndi Lauper.</p> <p>Esta canción fue publicada en 1983 en su álbum <i>She's So Unusual</i>, ganó fama mundial y llegó a considerarse un himno feminista. Asimismo, se considera un clásico en la música de la década de los ochenta debido a su carácter reivindicativo, a sus buenas críticas y a sus nominaciones a premios tan importantes como los <i>Grammy</i>.</p> <p>Sus canciones no se han versionado en español, <i>las chicas solo quieren divertirse</i> sería la traducción literal dada para los receptores cuya lengua materna no es la inglesa para que puedan entenderla.</p>	
Tipología de RRCC según Molina (2006)	Patrimonio cultural: referencia a una canción.	

<p>Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)</p>	<p>Se ha utilizado tanto la técnica de la traducción literal, como el modelo de traducción literal para títulos.</p>
<p>Valoración de la traducción</p>	<p>En el título original utilizan un juego de palabras para que se comprenda que se refieren a la canción de Cyndi Lauper y sustituyen <i>Fun</i> por <i>Sums</i>, haciendo además que el sonido original no se pierda.</p> <p>Dicha canción, <i>Girls Just Wanna Have Fun</i>, no se ha traducido nunca a otro idioma y en España la canción se conoce con su título original; esta es la razón por la que la traducción literal de nuestro título es adecuada en cuanto a la terminología, pero no en lo que respecta a la referencia cultural, ya que el emisor no se percatará de esta. Por lo tanto, creemos que para que no se pierda el sentido, debemos hacer referencia a otra canción española cuya letra trate de mujeres, que sea conocida en España y que sea de la misma época.</p> <p>La canción que hemos elegido es de 1981 y se llama <i>Las Chicas son guerreras</i> del grupo Coz, esta canción en España es conocida por su letra, especialmente por su estribillo: <i>uh, ah, las chicas son guerreras</i>.</p> <p>Utilizaremos la técnica de la adaptación según Molina (2006) con respecto al estribillo de la canción, para dar nuestra propuesta de traducción a continuación.</p>
<p>Propuesta de traducción</p>	<p><i>Uh, ah, las chicas solo quieren sumar</i></p>

Capítulo 20	<i>Regarding Margie</i> (EN)	A propósito de Marge (EN>ES)
RRCC	<p>Una vez más, el título de este capítulo es una referencia cultural a una película cinematográfica de éxito. Dicha película es <i>Regarding Henry</i>, película estadounidense de 1991 dirigida por el director Mike Nichols. A España llegó con el título <i>A propósito de Henry</i>.</p> <p>En este título, vemos que cambia el nombre de Henry por Margie (EN) y Marge (ES) debido a que la trama gira en torno a la madre de la familia Simpson. En la película, Henry sufre amnesia total, así como Marge en este capítulo, razón de la sustitución del nombre del protagonista.</p> <p>En el título original el nombre propio que aparece en el título es Margie (diminutivo de Marge) y en español se cambia por Marge porque la traductora no quería desatar confusiones con la hija menor de la familia, Maggie, y con Marge no hay duda alguna de qué personaje se trata.</p>	
Tipología de RRCC según Molina (2006)	Patrimonio cultural: referencia a una película.	
Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)	La técnica de traducción utilizada es la adaptación porque el nombre propio ha cambiado, así como el modelo de traducción para títulos que corresponde con este título es la traducción cuasi-literal porque el nombre de Margie ha sido cambiado por Marge.	
Valoración de la traducción	La traducción propuesta por la traductora es adecuada porque coincide la técnica que se utilizó al traducir la película con el título de nuestro capítulo: la adaptación. No se pierde el sentido en ningún momento y además, para facilitar la	

	comprensión se ha sustituido el apelativo cariñoso Margie por Marge.
Propuesta de traducción	Creemos que la traducción es adecuada y no consideramos que deba ser modificada.

Capítulo 21	<i>The Monkey Suit</i> (EN)	<i>El hombre mono</i> (EN>ES)
RRCC	<p>Este título es una referencia cultural al Juicio de Scopes, llamado en inglés <i>Scopes Monkey Trial</i>. El Juicio de Scopes fue un famoso caso legal que tuvo lugar en 1925 en Tennessee durante los años veinte. Este caso legal establecía al creacionismo como método de enseñanza, dando por ilegal cualquier teoría que negara esta creencia (esta además es la trama del capítulo).</p> <p>Además, podemos asociar el título con el significado de <i>monkey suit</i>, que es una prenda de vestir similar al esmoquin. Esta palabra es de uso informal y coloquial, asimismo se puede utilizar para decir que varias personas parecen la misma porque al llevar esta prenda todos son similares. Si traducimos literalmente <i>monkey suit</i> significa ‘traje de mono’ y hace un juego de palabras con <i>monkey</i> (mono) y el significado de la expresión.</p>	
Tipología de RRCC según Molina (2006)	Cultura lingüística: referencia a una asociación simbólica y frase hecha.	
Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según	La técnica de traducción, según Molina, utilizada la creación discursiva porque la traductora de la serie ha optado por un título que está relacionado con la trama del capítulo pero que fuera de contexto no tendría sentido.	

Jiménez (1997)	El modelo de traducción, según Jiménez, es la adaptación, pues con esta traducción se pretende que el sentido no se pierda y se pueda trasladar el mensaje a pesar de que el texto original se deje a un lado.
Valoración de la traducción	<p>No consideramos que la traducción propuesta por María José Aguirre no sea adecuada, sino que consideramos que se podría mantener la referencia a la prenda de vestir. De tal manera que utilizaremos la creación discursiva (Molina, 2006) para dar nuestra propuesta de traducción.</p> <p>Asimismo, creemos que sería más aceptable hacer referencia en el título a dicho juego de palabras que al Juicio de Scopes, ya que a este último se le dedica la trama del capítulo.</p>
Propuesta de traducción	<i>En la piel del mono</i>

Capítulo 22	<i>Marge and Homer Turn a Couple Play</i> (EN)	<i>Marge, Homer y el deporte en pareja</i> (EN>ES)
RRCC	<p>Este título es una referencia a la expresión inglesa <i>to turn a double play</i>. Para comprender esta referencia cultural, es necesario explicar que esta expresión corresponde a una determinada jerga: el béisbol. Este deporte no ha tenido tanto éxito en la cultura meta como en la origen porque, por ejemplo, uno de los deportes estrella en los Estados Unidos es el béisbol, mientras que en España es el fútbol.</p> <p><i>To turn a double play</i> significa <i>marcar una jugada doble</i> y se define del siguiente modo:</p> <p><i>Es una jugada realizada por la defensa en la cual dos jugadores de la ofensiva son</i></p>	

	<p><i>eliminados como resultado de una acción continuada, siempre que no haya error entre las dos eliminaciones.</i> (Real Federación Española de Béisbol y Sóftbol, 2014: 14).</p> <p>Este tipo de jugada no puede entenderla una persona que desconozca este deporte o su modo de juego.</p> <p>Además, hallamos un juego de palabras entre <i>couple</i> (pareja) y <i>double</i> (doble). Estas dos palabras únicamente se diferencian en su primera letra y la sonoridad es prácticamente la misma, por lo que un angloparlante asocia este juego de palabras al momento.</p> <p>Cabe destacar, que este juego de palabras aparece en el título porque Homer y Marge ayudan a un famoso jugador de béisbol y a su mujer a salvar su matrimonio mediante consejos, de ahí el juego entre <i>couple</i> y <i>double</i>.</p>
<p>Tipología de RRCC según Molina (2006)</p>	<p>Cultura lingüística: expresión idiomática.</p>
<p>Técnica de traducción de la referencia cultural según Molina (2006) y modelos de traducción para títulos según Jiménez (1997)</p>	<p>La técnica de traducción es la creación discursiva, ya que se emplea una equivalencia que solo se puede utilizar en este contexto, es decir, ha sustituido <i>turn a couple play</i> por <i>el deporte en pareja</i>. También se ha empleado la generalización, porque en lugar de hacer referencia a la jugada concreta del béisbol menciona <i>el deporte</i> en general.</p> <p>El modelo de traducción para el título es la adaptación, el título ha sido adaptado porque la referencia no ha podido mantenerse.</p>
<p>Valoración de la traducción</p>	<p>La traducción no ha transmitido el juego de palabras y consideramos que es importante hacer ver que el capítulo trata sobre una jugada concreta del béisbol. Por lo tanto, valoramos que mediante la técnica de la descripción según Molina</p>

	podemos transmitir el sentido, así como con el modelo de la adaptación de Jiménez.
Propuesta de traducción	<i>Marge, Homer y una jugada doble en pareja</i>

RESULTADOS Y CONCLUSIONES

A partir de la realización de este Trabajo de Fin de Grado hemos podido profundizar en el estudio en la TAV y conocer mejor la labor que desempeña el traductor de series de televisión. Tras el análisis de cada título de los capítulos de la temporada 17 de *Los Simpson*, vemos como resultado que hemos localizado referencias culturales en 19 de los 22 capítulos analizados. Únicamente 3 capítulos eran titulados en función de la trama del mismo. Además, hemos encontrado RRCC muy variadas, referencias tanto a libros como a personas en concreto o incluso a expresiones idiomáticas. Esto hace que los títulos de los capítulos sean de gran interés para la traducción porque las técnicas de traducción utilizadas para solventar estos problemas culturales son distintas. En ocasiones, la traducción literal (Molina, 2006) es una gran aliada, como ocurre con el título del capítulo 1 [*The Bonfire of the Manatees* (EN), *La hoguera de los manatíes* (EN>ES)], sin embargo, en otras debemos decantarnos por la modulación (*Ibíd.*, 2006) u otras técnicas que nos ayuden a conservar el sentido y a trasladar el mensaje a pesar de que el título sea modificado, como en el título del capítulo 13 [*The Seemingly Never-Ending Story* (EN), *La historia aparentemente interminable* (EN>ES)]. Para la traducción de los títulos en su conjunto, han sido empleadas diversos modelos de traducción para títulos (Jiménez, 1997), los cuales se suelen corresponder con la técnica de traducción (Molina, 2007) porque, por ejemplo, en la traducción del título 1 hemos mencionado que la técnica utilizada ha sido la traducción literal y el modelo de traducción para títulos también es la traducción literal.

Para presentar las conclusiones de un modo más claro, tendremos en cuenta los objetivos propuestos en un primer momento. Comenzaremos con los objetivos secundarios para finalizar con el objetivo principal.

Hemos aplicado los conocimientos adquiridos a lo largo del Grado en Traducción e Interpretación ya que, con la realización de este trabajo, nos hemos documentado con fuentes fiables y además hemos ampliado y reforzado los conocimientos de nuestras lenguas de trabajo mediante la lectura de documentos, la redacción y con el análisis contrastivo del mismo.

Tras nuestras investigaciones en TAV, hemos llegado a la conclusión de que no existe una única nomenclatura, definición o clasificación para esta modalidad de traducción. Además, centrándonos en las series de televisión, vemos que *Los Simpson* ha marcado un antes y un después en las mismas debido a que es una serie de televisión animada destinada a un público adulto. Asimismo, al estudiar la labor del traductor en las series de televisión, también descubrimos que él tiene el poder de decisión con respecto a los títulos de los capítulos de la serie o del nombre de la misma, a diferencia de un traductor cinematográfico que no decide el título de una película, sino que lo hace el departamento de *marketing*. Asimismo, estudiamos la

traducción de los títulos y los modelos utilizados según Jiménez (1997). Al encontrarnos que el 86% de los títulos contenían RRCC, estudiamos qué significa este concepto, cómo poder clasificarlos y sus técnicas de traducción, de tal manera que nos encontramos con el mismo caso que con el concepto de TAV, los autores tampoco acuerdan una única definición para las RRCC o una clasificación de técnicas de traducción.

Gracias al modelo de tabla que ideamos para llevar a cabo el análisis, pudimos analizar los títulos de la temporada 17 de *Los Simpson* de un modo visual y esquemático y conseguimos estudiar detenidamente todos los aspectos del título que nos habíamos propuesto:

- Analizamos contrastivamente tanto el título origen, como el título dado por la traductora y la referencia cultural hallada para poder después saber la tipología de la misma.
- Averiguamos las técnicas de traducción utilizadas y los modelos de traducción para títulos.
- Valoramos la traducción meta dada por María José Aguirre de Cárcer para comprobar si su traducción conservaba el sentido o, por el contrario si se había perdido.
- En ciertos casos, hemos aportado una propuesta de traducción para intentar acercar la referencia cultural al receptor y seguir manteniendo el sentido.

Gracias al análisis práctico llevado a cabo en el presente trabajo y a la fase de documentación, hemos logrado cumplir con los objetivos previamente establecidos. Asimismo, este trabajo se ha centrado en un aspecto de los muchos que podrían estudiarse de esta serie de televisión. No obstante, cabe destacar que es un trabajo pionero en el análisis sobre la traducción (EN>ES) de los títulos de la serie de *Los Simpsons*, por lo que este trabajo podría completarse con futuras investigaciones.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aguirre De Cárcer, M. J. (2008). *Traducir Los Simpson* [en línea]. Quaderns de Filologia. Estudis literaris. Vol. XIII Pág. 17-19. Disponible en: <<https://ojs.uv.es/index.php/qdfed/article/viewFile/4063/3705>>. [Fecha de consulta: 17/05/2015]

Aguirre de Cárcer, M. J. *María José Aguirre De Cárcer. Traductora audiovisual* [en línea]. Disponible en: <<http://mjoaseaguirre.com/series-de-tv/>>. [Fecha de consulta: 02/03/2015]

ATRAE. (2014). *Los premiados* [en línea]. Disponible en: <<http://www.atrae.org/wp-content/uploads/2014/06/Palmar%C3%A9s-II-Premios-ATRAE.pdf>>. [Fecha de consulta: 15/05/2015]

Chaume, F. (2000). «Aspectos profesionales de la traducción audiovisual». En: KELLY, D. *La profesión del traductor*. Granada: Comares.

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Chaves, M. J. (2000). *La traducción cinematográfica. El doblaje*. Huelva: Universidad de Huelva.

Del Águila, E. y Rodero Antón, E. (2005). *El proceso de doblaje take a take*. Publicaciones Universidad Pontificia.

Díaz, Cintas J. (2001). *El subtulado*. Salamanca: Almar.

Diccionario Real Academia Española [en línea]. (2015). Disponible en: <<http://lema.rae.es/drae/?val=cultura>>. [Fecha de consulta: 24/06/2015]

EntreLectores [en línea]. (2015). Disponible en: <<http://www.entrelectores.com/libros/>>. [Fecha de consulta: 22/06/2015]

FilmAffinity [en línea]. (2015). Disponible en: <<http://www.filmaffinity.com/es/main.html>> [Fecha de consulta: 22/06/2015]

Groening, M. (2014). *The Simpsons on FOX* [en línea]. Disponible en: <<http://www.simpsonsworld.com/browse/episodes>>. [Fecha de consulta: 02/03/2015]

Hurtado Albir, A. (2002). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Internet Movie Database [en línea]. Disponible en: <<http://www.imdb.com>>. [Fecha de consulta: 26/06/2015]

Jiménez Serrano, O. (1997). «El peso de la ausencia: el papel del traductor en la adaptación al español de los títulos de largometrajes en inglés». En: *El papel del traductor*, 293 – 317. Eds. MORILLAS, E. y ARIAS, J.P. Salamanca: Ediciones Colegio de España. 293-318.

Linguee [en línea]. (2015). Disponible en: <<http://www.linguee.es/>>. [Fecha de consulta: 23/06/2015]

Lorenzo, L. y Pereira, A (eds.). (2000). *Traducción subordinada (I). El doblaje (inglés/español/galego)*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

Mayoral Asensio, R. (1994). «La explicitación de información en la traducción intercultural». En Albir, H. (ed.) *Estudis sobre la traducció*. Castellón: *Universitat Jaume I*.

Mayoral Asensio, R. (1998). «Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural». En: *Seminario de Traducción Subordinada*. Sevilla: Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla [en línea]. Disponible en: <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf>. [Fecha de consulta: 09/05/2015]

Mayoral Asensio, R. (2000). «La traducción de referencias culturales». En: *Revista Sendeban*, Nº10/11.

MCU (Ministerio de Cultura). *Base de datos de películas clasificadas del Ministerio de Cultura del Gobierno Español* [en línea]. Disponible en: <<http://www.mcu.es/bbddpeliculas/cargarFiltro.do?layout=bbddpeliculas&cache=init&language=es>>. [Fecha de consulta: 24/06/2015]

Merriam Webster [en línea]. (2015). Disponible en: <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/d'oh>>. [Fecha de consulta: 19/06/2014]

Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Navarro Rodríguez, A. (1997). «Acerca de la traducción de títulos de películas». En: J. M. Santamaría et al. (eds.) *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción 2*. Vitoria: Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Uniberstsitea.

Nida, Eugene A. (1945). «Linguistics and Ethnology in Translation Problems». En: *Word*. No. 1.

Nida, Eugene A. (1969). «Science of Translation». En: *Language*.

RateYourMusic [en línea]. (2015). Disponible en: <<http://rateyourmusic.com/>>. [Fecha de consulta: 25/06/2015]

Real Federación Española de Béisbol y Sófbol. *REGLAS OFICIALES DE BÉISBOL*. Editadas por la R.F.E.B.S. Edición 2014 (Barcelona). Edición revisada por Jordi Vallès Mestres. Presidente R.F.E.B.S.: Julio Pernas López.

Stick, D. *100 Greatest Artists*. En: *Rolling Stone* [en línea]. 26-Abril-2011. Disponible en: <<http://www.rollingstone.com/music/lists/100-greatest-artists-of-all-time-19691231/talking-heads-20110426>>. [Fecha de consulta: 19/06/2014]

Vázquez-Ayora, G. (1977) *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press, cop.

Vinay, J. P. y J. Darbelnet (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. París: Didier.